

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 30 ottobre 2001



Aoste, le 30 octobre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4910 a pag. 4916  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4916 a pag. 4923

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 4925  
Atti assessorili ..... 4933  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4935  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 4964

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4967  
Annunzi legali ..... 4972

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4910 à la page 4916  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4916 à la page 4923

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 4925  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 4933  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4935  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 4964

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4967  
Annonces légales ..... 4972

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

#### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Ordinanza 10 ottobre 2001, n. 601.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 156 del 2 aprile 2001 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di ISSOGNE, loc. Vessen (Granprà)».

pag. 4925

Decreto 10 ottobre 2001, n. 603.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada comunale di accesso alle regioni Saumont e La Comba, nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4925

Decreto 10 ottobre 2001, n. 606.

Cancellazione dal registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 4927

Decreto 11 ottobre 2001, n. 609.

Rettifica al D.P.G.R. n. 566 in data 10 novembre 2000, registrato ad AOSTA il 10.11.2000 al n. 2296 serie I, avente per oggetto «Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società A.R. IMMOBILIARE S.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Ruitor, in comune di LA THUILE, ad uso idroelettrico».

pag. 4928

Arrêté n° 612 du 15 octobre 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Emilio RONCALI agent de la police communale de SAINT-VINCENT.

page 4929

Decreto 15 ottobre 2001, n. 613.

Composizione della commissione esaminatrice del corso

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

#### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Ordonnance n° 601 du 10 octobre 2001,

portant prorogation de l'ordonnance du président de la Région n° 156 du 2 avril 2001 relative à des mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des égouts de la commune d'ISSOGNE, située à Vessen (Granprà).

page 4925

Arrêté n° 603 du 10 octobre 2001,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route communale permettant d'accéder aux régions Saumont et La Comba, dans la commune d'AOSTE, et détermination de l'indemnité provisoire y afférente.

page 4925

Arrêté n° 606 du 10 octobre 2001,

portant radiation du Registre régional des organisations bénévoles.

page 4927

Arrêté n° 609 du 11 octobre 2001,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 566 du 10 novembre 2000, accordant, pour une durée de trente ans, à la société «A.R. IMMOBILIARE S.r.l.», la sous-concession de dérivation des eaux du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, à usage hydroélectrique, enregistré à AOSTE le 10 novembre 2000 sous le n° 2296, série I.

page 4928

Decreto 15 ottobre 2001, n. 612.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di SAINT-VINCENT, Sig. Emilio RONCALI.

page 4929

Arrêté n° 613 du 15 octobre 2001,

portant composition du jury du cours de formation profes-

per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo specialistico C.

pag. 4929

Decreto 16 ottobre 2001, n. 614.

Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496.

pag. 4930

Decreto 16 ottobre 2001, n. 615.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente del Centro Addestramento Alpino di AOSTA.

pag. 4931

Atto di delega 10 ottobre 2001, prot. n. 2541.

Delega al Sig. Francesco STÉVENIN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4932

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 2 ottobre 2001, n. 5.

Linea elettrica aerea a 132 kV tra le centrali di Covalou e Châtillon - Breil nonché tra le cabine di Châtillon e Verrès, nei Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONT-JOVET e VERRÈS. Proroga dei termini di compimento delle pratiche di espropriazione.

pag. 4933

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 8 ottobre 2001, n. 67.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 4934

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3335.

Comune di COURMAYEUR. Approvazione con modifi-

sionelle pour responsable technique des entreprises chargées de l'évacuation des ordures – module spécialisé C.

page 4929

Arrêté n° 614 du 16 octobre 2001,

modifiant la composition de la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont transférés les véhicules saisis sont conformes aux dispositions de l'art. 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et de l'art. 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991.

page 4930

Arrêté n° 615 du 16 octobre 2001,

portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du centre d'instruction des chasseurs alpins d'AOSTE.

page 4931

Acte du 10 octobre 2001, réf. n° 2541,

portant délégation à M. Francesco STÉVENIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 4932

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 5 du 2 octobre 2001,

prorogeant les délais afférents aux procédures d'expropriation relatives à la réalisation de la ligne électrique aérienne à 132 kV reliant les centrales de Covalou et de Châtillon-Breil et les postes de Châtillon et de Verrès, dans les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONT-JOVET et VERRÈS.

page 4933

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 67 du 8 octobre 2001,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 4934

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3335 du 17 septembre 2001,

portant approbation avec modifications, aux termes de

cazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 17 del 13.03.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.05.01.

pag. 4935

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3336.**

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 27.04.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22.05.01.

pag. 4937

**Délibération n° 3358 du 17 septembre 2001,**

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Benonino GERBORE en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004.

page 4940

**Délibération n° 3359 du 17 septembre 2001,**

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Franco BALAN et Dario COQUILLARD en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004.

page 4940

**Délibération n° 3360 du 17 septembre 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Marco SAIVETTO en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004.

page 4941

**Délibération n° 3361 du 17 septembre 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Enrica BIONAZ et Biagio FRESI en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004.

page 4941

**Délibération n° 3362 du 17 septembre 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Giulia PASI et Gualtiero ROCCATI en qualité de membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004.

page 4941

**l'article 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 17 du 13 mars 2001 et soumise à la Région le 29 mai 2001.**

page 4935

**Délibération n° 3336 du 17 septembre 2001,**

portant approbation avec modifications, aux termes de l'article 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN n° 10 du 27 avril 2001 et soumise à la Région le 22 mai 2001.

page 4937

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3358.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Benonino GERBORE quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique – IVAT, per il triennio 2001/2004.

pag. 4940

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3359.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Franco BALAN e Dario COQUILLARD, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique – IVAT, per il triennio 2001/2004.

pag. 4940

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3360.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Marco SAIVETTO quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique – IVAT, per il triennio 2001/2004.

pag. 4941

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3361.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Enrica BIONAZ e del Sig. Biagio FRESI quali rappresentanti della Regione, con funzioni di membri effettivi, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique, per il triennio 2001/2004.

pag. 4941

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3362.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Giulia PASI e del Sig. Gualtiero ROCCATI quali rappresentanti della Regione, con funzioni di membri supplenti, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique, per il triennio 2001/2004.

pag. 4941

**Délibération n° 3386 du 17 septembre 2001,**  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2001. page 4942

**Délibération n° 3400 du 24 septembre 2001,**  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2001. page 4943

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3475.**  
Approvazione della graduatoria regionale definitiva di  
cui agli artt. 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rap-  
porti con i chimici ambulatoriali, reso esecutivo con  
D.P.R. 19 novembre 1998, n. 458, valevole per l'anno  
2002. pag. 4944

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3505.**  
Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese  
obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al  
bilancio di gestione. pag. 4944

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3506.**  
Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese  
impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al  
bilancio di gestione. pag. 4945

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3507.**  
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto  
dei residui passivi per perenzione amministrativa e  
reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e  
conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4947

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3509.**  
Variazione al bilancio di previsione della Regione per  
l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al  
medesimo obiettivo programmatico e conseguente modi-  
fica al bilancio di gestione. pag. 4950

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3512.**  
Variazione al bilancio di previsione della Regione per  
l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e con-  
seguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4952

**Délibération n° 3513 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2001. page 4955

**Délibération n° 3591 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**  
portant nomination, aux termes de la Loi régionale  
n° 11/1997, des MM. Andrea LEONARDI, Angelo  
SAFINA et Marco SAIVETTO en qualité de membres,  
représentants de la Région, au sein du Conseil des  
Commissaires aux comptes de l'IRRE-VDA – Institut  
Régional de Recherche Éducative de la Vallée d'Aoste –,  
pour les années 2001/2006. page 4955

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3386.**  
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2001. pag. 4942

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3400.**  
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2001. pag. 4943

**Délibération n° 3475 du 24 septembre 2001,**  
portant approbation du classement régional définitif des  
chimistes œuvrant dans les dispensaires, visé aux  
articles 3 et 4 de la convention collective rendue appli-  
cable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 et valable  
au titre de l'an 2002. page 4944

**Délibération n° 3505 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001  
pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modi-  
fication du budget de gestion y afférent. page 4944

**Délibération n° 3506 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001  
pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modifi-  
cation du budget de gestion y afférent. page 4945

**Délibération n° 3507 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**  
portant réaffectation de sommes éliminées du compte  
des restes à payer pour péremption administrative et  
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du  
fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 4947

**Délibération n° 3509 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**  
rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du  
fait de la modification de chapitres appartenant à un  
même objectif programmatique et, par conséquent, le  
budget de gestion y afférent. page 4950

**Délibération n° 3512 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**  
rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du  
fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modi-  
fiant le budget de gestion y afférent. page 4952

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3513.**  
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2001. pag. 4955

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3591.**  
Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg.  
Andrea LEONARDI, Angelo SAFINA e Marco SAI-  
VETTO quali rappresentanti della Regione in seno al  
Collegio dei revisori dei conti dell'«IRRE-VDA –  
Istituto regionale di ricerca educativa della Valle  
d'Aosta», per il periodo 2001/2006. pag. 4955

**Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3707.**

**Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2002.**

pag. 4956

**Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3708.**

**Fissazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2002.**

pag. 4957

**Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 3745.**

**Approvazione del bando di raccolta delle candidature alla gestione dei finanziamenti Leader+ destinati allo sviluppo delle zone rurali ai sensi del Programma Leader+ della Valle d'Aosta (decisione della Commissione europea C (2001) 2744 del 25 settembre 2001).**

pag. 4958

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 28 settembre 2001, n. 17.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 4 al PRGC per realizzazione parcheggi comunali.**

pag. 4964

**Comune di CHAMOIS. Deliberazione 30 agosto 2001, n. 16.**

**Approvazione del P.UD. (piano urbanistico di dettaglio) della zona F2 in località Altiporto di CHAMOIS e del testo definitivo della conseguente variante n. 2 del P.R.G.C. (piano regolatore generale comunale) con esame delle osservazioni pervenute.**

pag. 4965

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Sviluppo organizzativo.**

**Pubblicazione graduatoria finale dei concorrenti utile per l'ammissione al corso di formazione inerente al concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a dieci posti di caporeparto (categoria C – posizione C2 collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo**

**Délibération n° 3707 du 8 octobre 2001,**

**portant détermination des tarifs et des modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (III<sup>e</sup> partie) au titre de l'an 2002.**

page 4956

**Délibération n° 3708 du 8 octobre 2001,**

**portant détermination, au titre de l'an 2002, des prix et des conditions d'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de vente de celui-ci.**

page 4957

**Délibération n° 3745 du 15 octobre 2001,**

**portant approbation de l'appel à candidatures aux fins de la gestion des financements Leader+ destinés au développement des zones rurales au sens du programme Leader+ de la Vallée d'Aoste (décision de la Commission européenne C (2001) 2744 du 25 septembre 2001).**

page 4958

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 17 du 28 septembre 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRGC en vue de la réalisation de parkings communaux.**

page 4964

**Commune de CHAMOIS. Délibération n° 16 du 30 août 2001,**

**portant approbation du PUD (plan d'urbanisme de détail) de la zone F2 du lieudit Altiport de CHAMOIS et, par conséquent, du texte définitif de la variante n° 2 du PRGC (plan régulateur général communal), ainsi qu'analyse des observations présentées.**

page 4965

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste. Direction du développement organisationnel.**

**Publication de la liste d'aptitude dressée en vue de l'admission au cours de formation prévu par le concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de 10 chefs de section (catégorie C – position C2 collaborateur), dans le cadre de l'organigramme du**

**Valdostano dei Vigili del fuoco, ex art. 50, comma 3 della l.r. 7/1999.**

pag. 4967

**Comune di DONNAS.**

**Rettifica bando di concorso pubblico per l'assunzione di n. 1 Vigile Urbano – Messo Notificatore a tempo indeterminato, pubblicato sul B.U. n. 44 del 09.10.2001.**

pag. 4968

**Comune di ISSOGNE.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di vigile urbano – messo notificatore – cat. C – posizione C1 del comparto unico regionale (36 ore settimanali).**

pag. 4968

**Comune di LA THUILE.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura a tempo determinato di n. 1 posto di agente di polizia municipale di categoria C posizione C1 – a 36 ore settimanali.**

pag. 4970

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operaio-cantoniere-necroforo – Categoria B Posizione B2 (ex 4<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale – presso il Comune di VALTOURNENCHE.**

pag. 4971

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo-contabile – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

pag. 4971

**Casa di Riposo G.B. Festaz.**

**Pubblicazione esito di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 4 operatori specializzati addetti ai servizi assistenza anziani – Cat. B pos, B2 (ex 4<sup>a</sup> qualifica funzionale) – a 36 ore settimanali.**

pag. 4972

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.**

**Bando integrale di gara.**

pag. 4972

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – telefono 0166/560627.**

**Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.**

pag. 4979

**Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la LR n° 7 du 19 mars 1999.**

page 4967

**Commune de DONNAS.**

**Rectification de l'avis relatif au concours externe en vue du recrutement d'un agent de la police communale – huissier, sous contrat à durée indéterminée, publié au Bulletin officiel n° 44 du 9 octobre 2001.**

page 4968

**Commune d'ISSOGNE.**

**Extrait du concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent de police – huissier communal – cat. C – position C1 du statut unique régional (36 heures à la semaine).**

page 4968

**Commune de LA THUILE.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de police municipale catégorie C position C1 – à 36 heures hebdomadaires.**

page 4970

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Ouvrier-cantonnier-fossoyeur – Catégorie B Position B2 (ex 4<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

page 4971

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur administratif-comptable – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

page 4971

**Maison de repos J.-B. Festaz.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement pour six mois de numéro 4 ADEST Catégorie B position B2.**

page 4972

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.**

**Avis d'appel d'offres intégral.**

page 4972

**Région Autonome du Val d'Aoste – Commune de CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – tél. 0166/560627.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.**

page 4979

**Comune di SARRE.**

**Estratto di bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.** pag. 4979

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Decreto 11 ottobre 2001, n. 609.**

**Rettifica al D.P.G.R. n. 566 in data 10 novembre 2000, registrato ad AOSTA il 10.11.2000 al n. 2296 serie I, avente per oggetto «Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società A.R. IMMOBILIARE S.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Ruitor, in comune di LA THUILE, ad uso idroelettrico».** pag. 4928

**AGRICOLTURA**

**Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 3745.**

**Approvazione del bando di raccolta delle candidature alla gestione dei finanziamenti Leader+ destinati allo sviluppo delle zone rurali ai sensi del Programma Leader+ della Valle d'Aosta (decisione della Commissione europea C (2001) 2744 del 25 settembre 2001).** pag. 4958

**ASSISTENZA SOCIALE**

**Decreto 10 ottobre 2001, n. 606.**

**Cancellazione dal registro regionale delle organizzazioni di volontariato.** pag. 4927

**BILANCIO**

**Délibération n° 3386 du 17 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.** page 4942

**Délibération n° 3400 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.** page 4943

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3505.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4944

**Commune de SARRE.**

**Extrait d'un avis de concours externe en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.** page 4979

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Arrêté n° 609 du 11 octobre 2001,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 566 du 10 novembre 2000, accordant, pour une durée de trente ans, à la société «A.R. IMMOBILIARE s.r.l.», la sous-concession de dérivation des eaux du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, à usage hydroélectrique, enregistré à AOSTE le 10 novembre 2000 sous le n° 2296, série I.** page 4928

**AGRICULTURE**

**Délibération n° 3745 du 15 octobre 2001,**

**portant approbation de l'appel à candidatures aux fins de la gestion des financements Leader+ destinés au développement des zones rurales au sens du programme Leader+ de la Vallée d'Aoste (décision de la Commission européenne C (2001) 2744 du 25 septembre 2001).** page 4958

**AIDE SOCIALE**

**Arrêté n° 606 du 10 octobre 2001,**

**portant radiation du Registre régional des organisations bénévoles.** page 4927

**BUDGET**

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3386.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.** pag. 4942

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3400.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.** pag. 4943

**Délibération n° 3505 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.** page 4944



**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3506.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4945

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3507.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4947

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3509.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4950

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3512.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4952

**Délibération n° 3513 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.** page 4955

**COMMERCIO**

**Decreto 8 ottobre 2001, n. 67.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.** pag. 4934

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 15 ottobre 2001, n. 613.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo specialistico C.** pag. 4929

**Decreto 16 ottobre 2001, n. 614.**

**Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496.** pag. 4930

**Decreto 16 ottobre 2001, n. 615.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente del Centro Addestramento Alpino di AOSTA.** pag. 4931

**Délibération n° 3506 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.** page 4945

**Délibération n° 3507 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 4947

**Délibération n° 3509 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.** page 4950

**Délibération n° 3512 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion y afférent.** page 4952

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3513.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.** pag. 4955

**COMMERCE**

**Arrêté n° 67 du 8 octobre 2001,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.** page 4934

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 613 du 15 octobre 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de l'évacuation des ordures – module spécialisé C.** page 4929

**Arrêté n° 614 du 16 octobre 2001,**

**modifiant la composition de la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont transférés les véhicules saisis sont conformes aux dispositions de l'art. 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et de l'art. 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991.** page 4930

**Arrêté n° 615 du 16 octobre 2001,**

**portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du centre d'instruction des chasseurs alpins d'AOSTE.** page 4931

ENERGIA

Decreto 11 ottobre 2001, n. 609.

Rettifica al D.P.G.R. n. 566 in data 10 novembre 2000, registrato ad AOSTA il 10.11.2000 al n. 2296 serie I, avente per oggetto «Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società A.R. IMMOBILIARE S.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Ruitor, in comune di LA THUILE, ad uso idroelettrico».

pag. 4928

Decreto 2 ottobre 2001, n. 5.

Linea elettrica aerea a 132 kV tra le centrali di Covalou e Châtillon - Breil nonché tra le cabine di Châtillon e Verrès, nei Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONT-JOVET e VERRÈS. Proroga dei termini di compimento delle pratiche di espropriazione.

pag. 4933

ENTI LOCALI

Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3335.

Comune di COURMAYEUR. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 17 del 13.03.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.05.01.

pag. 4935

Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3336.

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 27.04.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22.05.01.

pag. 4937

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 28 settembre 2001, n. 17.

Approvazione variante non sostanziale n. 4 al PRGC per realizzazione parcheggi comunali.

pag. 4964

Comune di CHAMOIS. Deliberazione 30 agosto 2001, n. 16.

Approvazione del P.UD. (piano urbanistico di dettaglio) della zona F2 in località Altiporto di CHAMOIS e del testo definitivo della conseguente variante n. 2 del P.R.G.C. (piano regolatore generale comunale) con esame delle osservazioni pervenute.

pag. 4965

ÉNERGIE

Arrêté n° 609 du 11 octobre 2001,

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 566 du 10 novembre 2000, accordant, pour une durée de trente ans, à la société «A.R. IMMOBILIARE s.r.l.», la sous-concession de dérivation des eaux du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, à usage hydroélectrique, enregistré à AOSTE le 10 novembre 2000 sous le n° 2296, série I.

page 4928

Arrêté n° 5 du 2 octobre 2001,

prorogeant les délais afférents aux procédures d'expropriation relatives à la réalisation de la ligne électrique aérienne à 132 kV reliant les centrales de Covalou et de Châtillon-Breil et les postes de Châtillon et de Verrès, dans les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONT-JOVET et VERRÈS.

page 4933

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3335 du 17 septembre 2001,

portant approbation avec modifications, aux termes de l'article 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 17 du 13 mars 2001 et soumise à la Région le 29 mai 2001.

page 4935

Délibération n° 3336 du 17 septembre 2001,

portant approbation avec modifications, aux termes de l'article 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN n° 10 du 27 avril 2001 et soumise à la Région le 22 mai 2001.

page 4937

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 17 du 28 septembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRGC en vue de la réalisation de parkings communaux.

page 4964

Commune de CHAMOIS. Délibération n° 16 du 30 août 2001,

portant approbation du PUD (plan d'urbanisme de détail) de la zone F2 du lieudit Altiport de CHAMOIS et, par conséquent, du texte définitif de la variante n° 2 du PRGC (plan régulateur général communal), ainsi qu'analyse des observations présentées.

page 4965

## ESPROPRIAZIONI

**Decreto 10 ottobre 2001, n. 603.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada comunale di accesso alle regioni Saumont e La Comba, nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 4925

**Decreto 2 ottobre 2001, n. 5.**

**Linea elettrica aerea a 132 kV tra le centrali di Covalou e Châtillon - Breil nonché tra le cabine di Châtillon e Verrès, nei Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONT-JOVET e VERRÈS. Proroga dei termini di compimento delle pratiche di espropriazione.**

pag. 4933

## FINANZE

**Délibération n° 3386 du 17 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

page 4942

**Délibération n° 3400 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

page 4943

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3505.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4944

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3506.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4945

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3507.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4947

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3509.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4950

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3512.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per**

## EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 603 du 10 octobre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route communale permettant d'accéder aux régions Saumont et La Comba, dans la commune d'AOSTE, et détermination de l'indemnité provisoire y afférente.**

page 4925

**Arrêté n° 5 du 2 octobre 2001,**

**prorogeant les délais afférents aux procédures d'expropriation relatives à la réalisation de la ligne électrique aérienne à 132 kV reliant les centrales de Covalou et de Châtillon-Breil et les postes de Châtillon et de Verrès, dans les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONT-JOVET et VERRÈS.**

page 4933

## FINANCES

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3386.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

pag. 4942

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3400.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

pag. 4943

**Délibération n° 3505 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 4944

**Délibération n° 3506 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 4945

**Délibération n° 3507 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 4947

**Délibération n° 3509 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 4950

**Délibération n° 3512 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du**

**l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4952

**Délibération n° 3513 du 1<sup>er</sup> octobre 2001, portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.** page 4955

#### FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 15 ottobre 2001, n. 613. Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo specialistico C.** pag. 4929

#### IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 10 ottobre 2001, n. 601. Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 156 del 2 aprile 2001 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di ISSOGNE, loc. Vessen (Granprà)».** pag. 4925

#### LINEE ELETTRICHE

**Decreto 2 ottobre 2001, n. 5. Linea elettrica aerea a 132 kV tra le centrali di Covalou e Châtillon - Breil nonché tra le cabine di Châtillon e Verrès, nei Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONT-JOVET e VERRÈS. Proroga dei termini di compimento delle pratiche di espropriazione.** pag. 4933

#### LINGUA FRANCESE

**Decreto 16 ottobre 2001, n. 615. Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente del Centro Addestramento Alpino di AOSTA.** pag. 4931

#### NOMINE

**Délibération n° 3358 du 17 septembre 2001, portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Benonino GERBORE en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004.** page 4940

**fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion y afférent.** page 4952

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3513. Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.** pag. 4955

#### FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 613 du 15 octobre 2001, portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de l'évacuation des ordures – module spécialisé C.** page 4929

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 601 du 10 octobre 2001, portant prorogation de l'ordonnance du président de la Région n° 156 du 2 avril 2001 relative à des mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des égouts de la commune d'ISSOGNE, située à Vessen (Granprà).** page 4925

#### LIGNES ÉLECTRIQUES

**Arrêté n° 5 du 2 octobre 2001, prorogeant les délais afférents aux procédures d'expropriation relatives à la réalisation de la ligne électrique aérienne à 132 kV reliant les centrales de Covalou et de Châtillon-Breil et les postes de Châtillon et de Verrès, dans les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONT-JOVET et VERRÈS.** page 4933

#### LANGUE FRANÇAISE

**Arrêté n° 615 du 16 octobre 2001, portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du centre d'instruction des chasseurs alpins d'AOSTE.** page 4931

#### NOMINATIONS

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3358. Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Benonino GERBORE quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione dell'Istituto valdôtain de l'artisanat typique – IVAT, per il triennio 2001/2004.** pag. 4940

**Délibération n° 3359 du 17 septembre 2001,**

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Franco BALAN et Dario COQUILLARD en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004. page 4940

**Délibération n° 3360 du 17 septembre 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Marco SAIVETTO en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004. page 4941

**Délibération n° 3361 du 17 septembre 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Enrica BIONAZ et Biagio FRESI en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004. page 4941

**Délibération n° 3362 du 17 septembre 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Giulia PASI et Gualtiero ROCCATI en qualité de membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004. page 4941

**Délibération n° 3591 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, des MM. Andrea LEONARDI, Angelo SAFINA et Marco SAIVETTO en qualité de membres, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'IRRE-VDA – Institut Régional de Recherche Éducative de la Vallée d'Aoste –, pour les années 2001/2006. page 4955

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Atto di delega 10 ottobre 2001, prot. n. 2541.**

Delega al Sig. Francesco STÉVENIN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 4932

**Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3707.**

Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2002. pag. 4956

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3359.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Franco BALAN e Dario COQUILLARD, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique – IVAT, per il triennio 2001/2004. pag. 4940

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3360.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Marco SAIVETTO quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique – IVAT, per il triennio 2001/2004. pag. 4941

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3361.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Enrica BIONAZ e del Sig. Biagio FRESI quali rappresentanti della Regione, con funzioni di membri effettivi, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique, per il triennio 2001/2004. pag. 4941

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3362.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Giulia PASI e del Sig. Gualtiero ROCCATI quali rappresentanti della Regione, con funzioni di membri supplenti, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique, per il triennio 2001/2004. pag. 4941

**Deliberazione 1<sup>o</sup> ottobre 2001, n. 3591.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Andrea LEONARDI, Angelo SAFINA e Marco SAIVETTO quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'«IRRE-VDA – Istituto regionale di ricerca educativa della Valle d'Aosta», per il periodo 2001/2006. pag. 4955

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Acte du 10 octobre 2001, réf. n° 2541,**

portant délégation à M. Francesco STÉVENIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante. page 4932

**Délibération n° 3707 du 8 octobre 2001,**

portant détermination des tarifs et des modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (III<sup>e</sup> partie) au titre de l'an 2002. page 4956

**Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3708.**

**Fissazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2002.**

pag. 4957

**PUBBLICA SICUREZZA**

**Arrêté n° 612 du 15 octobre 2001,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Emilio RONCALI agent de la police communale de SAINT-VINCENT.**

page 4929

**TRASPORTI**

**Decreto 10 ottobre 2001, n. 603.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada comunale di accesso alle regioni Saumont e La Comba, nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 4925

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3475.**

**Approvazione della graduatoria regionale definitiva di cui agli artt. 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i chimici ambulatoriali, reso esecutivo con D.P.R. 19 novembre 1998, n. 458, valevole per l'anno 2002.**

pag. 4944

**URBANISTICA**

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3335.**

**Comune di COURMAYEUR. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 17 del 13.03.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.05.01.**

pag. 4935

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3336.**

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione conciliare n. 10 del 27.04.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22.05.01.**

pag. 4937

**Délibération n° 3708 du 8 octobre 2001,**

**portant détermination, au titre de l'an 2002, des prix et des conditions d'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de vente de celui-ci.**

page 4957

**SÛRETÉ PUBLIQUE**

**Decreto 15 ottobre 2001, n. 612.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di SAINT-VINCENT, Sig. Emilio RONCALI.**

page 4929

**TRANSPORTS**

**Arrêté n° 603 du 10 octobre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route communale permettant d'accéder aux régions Saumont et La Comba, dans la commune d'AOSTE, et détermination de l'indemnité provisoire y afférente.**

page 4925

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Délibération n° 3475 du 24 septembre 2001,**

**portant approbation du classement régional définitif des chimistes œuvrant dans les dispensaires, visé aux articles 3 et 4 de la convention collective rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 et valable au titre de l'an 2002.**

page 4944

**URBANISME**

**Délibération n° 3335 du 17 septembre 2001,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'article 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 17 du 13 mars 2001 et soumise à la Région le 29 mai 2001.**

page 4935

**Délibération n° 3336 du 17 septembre 2001,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'article 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN n° 10 du 27 avril 2001 et soumise à la Région le 22 mai 2001.**

page 4937

**Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 28 settembre 2001, n. 17.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 4 al PRGC per realizzazione parcheggi comunali.**

pag. 4964

**Comune di CHAMOIS. Deliberazione 30 agosto 2001, n. 16.**

**Approvazione del P.UD. (piano urbanistico di dettaglio) della zona F2 in località Altiporto di CHAMOIS e del testo definitivo della conseguente variante n. 2 del P.R.G.C. (piano regolatore generale comunale) con esame delle osservazioni pervenute.**

pag. 4965

**ZOOTECNIA**

**Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 3745.**

**Approvazione del bando di raccolta delle candidature alla gestione dei finanziamenti Leader+ destinati allo sviluppo delle zone rurali ai sensi del Programma Leader+ della Valle d'Aosta (decisione della Commissione europea C (2001) 2744 del 25 settembre 2001).**

pag. 4958

**Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 17 du 28 septembre 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRGC en vue de la réalisation de parkings communaux.**

page 4964

**Commune de CHAMOIS. Délibération n° 16 du 30 août 2001,**

**portant approbation du PUD (plan d'urbanisme de détail) de la zone F2 du lieudit Altiport de CHAMOIS et, par conséquent, du texte définitif de la variante n° 2 du PRGC (plan régulateur général communal), ainsi qu'analyse des observations présentées.**

page 4965

**ZOOTECNIE**

**Délibération n° 3745 du 15 octobre 2001,**

**portant approbation de l'appel à candidatures aux fins de la gestion des financements Leader+ destinés au développement des zones rurales au sens du programme Leader+ de la Vallée d'Aoste (décision de la Commission européenne C (2001) 2744 du 25 septembre 2001).**

page 4958

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Ordinanza 10 ottobre 2001, n. 601.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 156 del 2 aprile 2001 concernente «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione delle pubbliche fognature ubicato in Comune di ISSOGNE, loc. Vessen (Granprà)».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di prorogare, fino al 2 marzo 2002, la validità dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 156 del 2 aprile 2001;

2. di stabilire che fino all'avvenuta conclusione dei lavori il Comune di ISSOGNE deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di ISSOGNE, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 10 ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 10 ottobre 2001, n. 603.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada comunale di accesso alle regioni Saumont e La Comba, nel Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Ordonnance n° 601 du 10 octobre 2001,**

**portant prorogation de l'ordonnance du président de la Région n° 156 du 2 avril 2001 relative à des mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des égouts de la commune d'ISSOGNE, située à Vessen (Granprà).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La validité de l'ordonnance du président de la Région n° 156 du 2 avril 2001 est prorogée jusqu'au 2 mars 2002 ;

2. Tant que les travaux ne sont pas terminés, la commune d'ISSOGNE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune d'ISSOGNE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 10 octobre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 603 du 10 octobre 2001,**

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction de la route communale permettant d'accéder aux régions Saumont et La Comba, dans la commune d'AOSTE, et détermination de l'indemnité provisoire y afférente.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête



A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nelle aree: «IG1550» Area vincolata per attrezzature e impianti pubblici o di interesse generale per servizi speciali, «Area per spazi pubblici destinati alla mobilità per strada esistente», «Area per spazi pubblici destinati alla mobilità per strada di nuovo impianto», «VU502» Area vincolata per attrezzature e impianti pubblici o di interesse generale per parchi pubblici urbani e territoriali ed «VA0054» Area agricola di valore ambientale del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada comunale di accesso alle regioni Saumont e La Comba, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. AOSTA 2000 srl (quota 75/100)  
CHENAL Clementina (quota 1/4)  
Nata ad AOSTA il 24.03.1931  
F. 44 – map. 416 (ex 380/b) di mq. 95 di cui mq. 6 – Pri – Area per spazi pubblici per mobilità  
F. 44 – map. 381 di mq. 3 di cui mq. 1 – Bc - Area per spazi pubblici per mobilità  
Indennità: L. 22.910  
Contributo reg.le int.: L. 68.960
2. BICH Maria (quota 1/2)  
Nata a BRISSOGNE il 27.07.1947  
DESANDRÉ Enrico (quota 1/2)  
Nato ad AOSTA il 09.05.1942  
F. 44 – map. 407 (ex 13/b) di mq. 277 di cui mq. 20 – St - Area per spazi pubblici per mobilità  
Indennità: L. 340  
Contributo reg.le int.: L. 3.880
3. CUAZ Antonietta (usufruttuario parziale)  
Nata a SAINT-CHRISTOPHE il 17.10.1987  
VAUDAN Edoardo (quota 1/1)  
Nato a BIONAZ il 24.12.1912  
F. 44 – map. 406 (ex 12/b) di mq. 82 – P - di cui mq. 40 – Area per spazi pubblici per mobilità e mq. 42 – Area per attrezzature e impianti pubblici  
Indennità: L. 20.090  
Contributo reg.le int.: L. 416.300
4. VAUDAN Edoardo  
Nato a BIONAZ il 24.12.1912

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nell'Area «RC51» e nell'Area per spazi di servizio per la circolazione del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada comunale di accesso alle regioni Saumont e La Comba, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. CHENAL Francesco Cesare  
Nato a SAINT-CHRISTOPHE il 15.03.1924  
F. 44 – map. 412 (ex 349/b) di mq. 17 – Area RC51 gravata da vincolo  
Indennità: L. 1.020.180

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de construction de la route communale permettant d'accéder aux régions Saumont et La Comba, situés dans la commune d'AOSTE et compris dans les zones du PRGC «IG1550, area vincolata per attrezzature e impianti pubblici o di interesse generale per servizi speciali, area per spazi pubblici destinati alla mobilità per strada esistente, area per spazi pubblici destinati alla mobilità per strada di nuovo impianto, VU502, area vincolata per attrezzature e impianti pubblici o di interesse generale per parchi pubblici urbani e territoriali, VA0054, area agricola di valore ambientale», l'indennité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement aux termes de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- F. 44 – map. 410 (ex 223/b) di mq. 192 – Pri – di cui mq. 111 – Area per spazi pubblici per mobilità e mq. 81 – Area per attrezzature e impianti pubblici  
F. 44 – map. 411 (ex 223/c) di mq. 5 – Pri – Area per spazi pubblici per mobilità  
Indennità: L. 731.670  
Contributo reg.le int.: L. 2.119.455
5. RIVOLIN Mario Esterino  
Nato AOSTA il 13.11.1929  
F. 44 – map. 409 (ex 153/b) di mq. 25 – Pri - Area per attrezzature e impianti pubblici  
F. 44 – map. 357 di mq. 257 di cui mq. 77 in Area destinata alla mobilità per strada di nuovo impianto – mq. 52 in Area destinata alla mobilità per strada esistente – mq. 30 in Area «VU502» - mq. 98 in Area per attrezzature e impianti pubblici, per servizi speciali  
Indennità: L. 1.418.750  
Contributo reg.le int.: L. 3.894.600
6. Società «SOLEIL S.S.»  
F. 44 – map. 362 di mq. 4 – P - Area «VA0054»  
Indennità: L. 980  
Contributo reg.le int.: L. 20.310
7. ENEL PRODUZIONE S.p.A.  
F. 44 – map. 405 (ex 7/b) di mq. 11 - S – Area per attrezzature e impianti pubblici, per servizi speciali  
Indennità: L. 14.115  
Contributo reg.le int.: L. 96.815

B) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune d'AOSTE, compris dans la zone RC51 et dans l'«Area per spazi di servizio per la circolazione» du PRGC et nécessaires aux travaux de construction de la route communale permettant d'accéder aux régions Saumont et La Comba, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

2. CHENAL Clementina  
Nata ad AOSTA il 24.03.1931  
F. 44 – map. 414 (ex 378/b) di mq. 46 – Area per spazi di servizio per la circolazione  
Indennità: L. 966.620

3. CHENAL Clementina (quota 1/4)  
Nata ad AOSTA il 24.03.1931  
AOSTA 2000 srl (quota 3/4)  
F. 44 – map. 416 (ex 380/b) di mq. 95 di cui mq. 89 –  
Pri – Area RC51 non gravata da vincolo  
F. 44 – map. 415 (ex 379/b) di mq. 3 – Pri - Area RC51  
non gravata da vincolo  
F. 44 – map. 381 di mq. 3 di cui mq. 2 – Bc – Area  
RC51 non gravata da vincolo  
Indennità: L. 7.426.300

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A,B,C,D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n.413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di AOSTA è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 10 ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 10 ottobre 2001, n. 606.**

**Cancellazione dal registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 3513 in data 17 ottobre 2000 concernente l'istituzione

4. BICH Maria (quota 1/2)  
Nata a BRISSOGNE il 27.07.1947  
DESANDRÉ Enrico (quota 1/2)  
Nato ad AOSTA il 09.05.1942  
F. 44 – map. 407 (ex 13/b) di mq. 277 di cui mq. 15 – St  
- Area RC51 non gravata da vincolo e mq. 242 – Area  
RC51 gravata da vincolo  
Indennità: L 15.645.000

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention complémentaire régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune d'AOSTE est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 10 octobre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 606 du 10 octobre 2001,**

**portant radiation du Registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du Registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 3513 du 17 octobre 2000 portant institution de l'Observatoire ré-

dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 2000/2003;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)» in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Visto il proprio decreto n. 807 del 15 giugno 1993 concernente l'iscrizione dell'Associazione Filo d'argento con sede in AOSTA nel registro regionale delle Organizzazioni di volontariato;

Preso atto che con lettera in data 26 settembre 2001 il Presidente dell'Associazione Filo d'argento ha trasmesso l'atto notarile relativo allo scioglimento dell'Associazione stessa;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto alla cancellazione dal registro regionale della sopracitata Associazione;

Ritenuto pertanto di dover provvedere alla cancellazione dell'Associazione Filo d'argento dal registro regionale delle Organizzazioni di volontariato

decreta

1) la cancellazione, per i motivi indicati in premessa, dell'Associazione Filo d'argento – Piazza Soldats de la Neige, 6 – AOSTA, dal registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 11 ottobre 2001, n. 609.**

**Rettifica al D.P.G.R. n. 566 in data 10 novembre 2000, registrato ad AOSTA il 10.11.2000 al n. 2296 serie I, avente per oggetto «Subconcessione per la durata di anni trenta alla Società A.R. IMMOBILIARE S.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Ruitor, in comune di LA THUILE, ad uso idroelettrico».**

gional du bénévolat au titre de la période 2000/2003 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment son annexe D – « Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants – art. 4, 11° alinéa » –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4° alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu l'arrêté du président de la Région n° 807 du 15 juin 1993 portant immatriculation de l'association «Filo d'Argento», dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des organisations bénévoles ;

Considérant que le président de l'association «Filo d'Argento» a transmis, par sa lettre du 26 septembre 2001, l'acte du notaire relatif à la dissolution de ladite association ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales a exprimé un avis favorable quant à la radiation du Registre régional des organisations bénévoles de l'association susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à la radiation de l'association «Filo d'Argento» du Registre régional des organisations bénévoles,

arrête

1) La radiation, pour les raisons indiquées au préambule, de l'association «Filo d'Argento» – 6, place des Soldats de la neige, AOSTE – du Registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992.

2) Le présent arrêté est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 octobre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 609 du 11 octobre 2001,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 566 du 10 novembre 2000, accordant, pour une durée de trente ans, à la société «A.R. IMMOBILIARE s.r.l.», la sous-concession de dérivation des eaux du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, à usage hydroélectrique, enregistré à AOSTE le 10 novembre 2000 sous le n° 2296, série I.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

L'art. 2 del D.P.G.R. n. 566 in data 10.11.2000 è rettificato con l'inserimento, dopo le parole «...subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 16797 di protocollo in data 02.10.2000,» delle seguenti parole «così come successivamente modificato con la deliberazione della Giunta Regionale n. 3567 in data 01.10.2001».

Aosta, 11 ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 612 du 15 octobre 2001,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Emilio RONCALI agent de la police communale de SAINT-VINCENT.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Emilio RONCALI, né à AOSTE le 24 février 1965, agent de la police communale de SAINT-VINCENT, pour la période concernée.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de SAINT-VINCENT. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 15 ottobre 2001, n. 613.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo specialistico C.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'art. 2 de l'arrêté du président de la Région n° 566 du 10 novembre 2000 est modifié par l'insertion, après les mots « Les conditions établies par le cahier de sous-concession n° 16797 du 2 octobre 2000 », des mots suivants : « , tel qu'il a été modifié par la délibération du Gouvernement régional n° 3567 du 1<sup>er</sup> octobre 2001, ».

Fait à Aoste, le 11 octobre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 15 ottobre 2001, n. 612.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di SAINT-VINCENT, Sig. Emilio RONCALI.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig. Emilio RONCALI, agente di polizia municipale del comune di SAINT-VINCENT, nato ad AOSTA il 24.02.1965, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza per il periodo indicato in premessa.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di SAINT-VINCENT, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta.

Aosta, 15 ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 613 du 15 octobre 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de l'évacuation des ordures – module spécialisé C.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La Commissione che dovrà esaminare il giorno mercoledì 17 ottobre 2001, dalle ore 9.00, a VILLENEUVE – Loc. Champagne, gli allievi che hanno frequentato la prima edizione del modulo specialistico C è composta come segue

*Presidente*

Silvia GAIONI dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Segretario*

Catia PIEROTTI dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Componenti*

Daniela LALE DÉMOZ rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Gerardo TABORD rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Silvano SECCO rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Amelio CERDELLI rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Alessandro CARENA insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato industria, artigiano ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 16 ottobre 2001, n. 614.**

**Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato il proprio decreto n. 584 in data 20.11.2000, prot. n. 21031/1/SQ, relativo alla nomina della Commissione incaricata di vagliare l'idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496;

Vista la nota n. 18/127-21-1-1997 in data 25.09.2001 con la quale la Regione Carabinieri Piemonte e Valle

Le jury chargé d'examiner le mercredi 17 octobre 2001, à 9 h, à Champagne de VILLENEUVE, les élèves du premier module spécialisé C, est composé comme suit :

*Présidente :*

Silvia GAIONI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Secrétaire :*

Catia PIEROTTI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Daniela LALE-DÉMOZ représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Gerardo TABORD représentant de la Direction régionale de l'emploi ;

Silvano SECCO représentant des organisations syndicales des travailleurs ;

Amelio CERDELLI représentant des organisations des employeurs ;

Alessandro CARENA enseignant du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 614 du 16 octobre 2001,**

**modifiant la composition de la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont transférés les véhicules saisis sont conformes aux dispositions de l'art. 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et de l'art. 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant l'arrêté du président de la Région n° 584 du 20 novembre 2000, réf. 21031/1/SQ, portant constitution de la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont transférés les véhicules saisis sont conformes aux dispositions de l'art. 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et de l'art. 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991 ;

Vu la lettre n° 18/127-21-1-1997 du 25 septembre 2001 par laquelle le Groupe d'AOSTE de la «Regione

d'Aosta – Gruppo di AOSTA comunica il nominativo del Mar.Ca. Pietro CATALFAMO quale membro effettivo in sostituzione del Ten. Maurizio PINARDI in seno alla Commissione di cui trattasi quale rappresentante della Regione Carabinieri Piemonte e Valle d'Aosta – Gruppo di AOSTA;

decreta

1) la Commissione incaricata di vagliare l' idoneità delle depositerie dei veicoli sottoposti a sequestro previste dagli artt. 8 del D.P.R. 22.07.1982, n. 571 e 394 del D.P.R. 16.12.1991, n. 496 è modificata nominando il Mar. Ca. Pietro CATALFAMO quale membro effettivo in sostituzione del Ten. Maurizio PINARDI quale rappresentante della Regione Carabinieri Piemonte e Valle d'Aosta – Gruppo di AOSTA;

2) copia del presente decreto sarà trasmessa ai membri della Commissione ed al Comandante della Regione Carabinieri Piemonte e Valle d'Aosta – Gruppo di AOSTA;

3) il presente decreto dovrà essere integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 16 ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 16 ottobre 2001, n. 615.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente del Centro Addestramento Alpino di AOSTA.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare la sottoindicata commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente del Centro Addestramento Alpino di AOSTA

*Presidente:*

Col. f (alp.) spe RSU Marco MOSSO

*Componenti:*

Proff.ssa Susanna VARANO

Proff.ssa Christel LAMBOT

2) di dare atto che tutti gli atti seguenti alla nomina della

Carabinieri Piemonte e Valle d'Aosta» désigne M. Pietro CATALFAMO en tant que membre titulaire, représentant dudit groupe au sein de la commission en cause, en remplacement de M. Maurizio PINARDI ;

arrête

1) La composition de la commission chargée de vérifier si les fourrières dans lesquelles sont transférés les véhicules saisis sont conformes aux dispositions de l'art. 8 du DPR n° 571 du 22 juillet 1982 et de l'art. 394 du DPR n° 496 du 16 décembre 1991 est modifiée comme suit : M. Pietro CATALFAMO est nommé membre titulaire, représentant du Groupe d'AOSTE de la «Région Carabinieri Piemonte e Valle d'Aosta», en remplacement de M. Maurizio PINARDI ;

2) Copie du présent arrêté est transmise aux membres de la commission en cause et au commandant du Groupe d'AOSTE de la «Région Carabinieri Piemonte e Valle d'Aosta» ;

3) Le présent arrêté doit être intégralement publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 16 octobre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 615 du 16 octobre 2001,**

**portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du Centre d'instruction des chasseurs alpins d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du Centre d'instruction des chasseurs alpins d'AOSTE est composé comme suit :

*Président :*

Col. f. (alp.) spe RSU Marco MOSSO

*Membres :*

Mme Susanna VARANO

Mme Christel LAMBOT

2) Tous les actes découlant de la nomination du jury

suddetta commissione sono a carico del Centro Addestramento Alpino di AOSTA.

Aosta, 16 ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Atto di delega 10 ottobre 2001, prot. n. 2541.**

**Delega al Sig. Francesco STÉVENIN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto, l'articolo 34 dello statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3713 in data 08.10.2001 recante «Conferimento al sig. Francesco STÉVENIN dell'incarico fiduciario di Direttore, della Direzione di collegamento e di rappresentanza di ROMA, secondo livello dirigenziale. Attribuzione del trattamento economico e finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 3713 in data 08.10.2001,

delega

il sig. Francesco STÉVENIN, dirigente di secondo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3713 dell'8 ottobre 2001, per le materie di propria com-

susmentionné relèvent du Centre d'instruction des chasseurs alpins d'AOSTE.

Fait à Aoste, le 16 octobre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Acte du 10 octobre 2001, réf. n° 2541,**

**portant délégation à M. Francesco STÉVENIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, cinquième alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001, portant mise à jour au 16 août 2001 de l'organisation des services du Gouvernement régional;

Rappelant l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux du deuxième et du troisième niveaux à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3713 du 8 octobre 2001 portant attribution à M. Francesco STÉVENIN des fonctions de directeur des relations et de la représentation de ROME – deuxième niveau de direction – et du traitement y afférent, ainsi qu'engagement de la dépense nécessaire ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de l'acte n° 3713 du 8 octobre 2001,

délègue

M. Francesco STÉVENIN – chargé des fonctions de dirigeant du deuxième niveau en vertu de la délibération du Gouvernement régional n° 3713 du 8 octobre 2001 – à l'ef-

petenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 10 ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 2 ottobre 2001, n. 5.

**Linea elettrica aerea a 132 kV tra le centrali di Covalou e Châtillon - Breil nonché tra le cabine di Châtillon e Verrès, nei Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONTJOVET e VERRÈS. Proroga dei termini di compimento delle pratiche di espropriazione.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

Di concedere alla Società TERNA – Gruppo Enel la proroga di anni 2 (due) dei termini fissati, all'articolo 4 del decreto dell'Assessore ai Lavori Pubblici n. 24 in data 27.11.1999 – prot. n. 12229/5 LL.PP., per il compimento delle procedure di espropriazione relative alla linea a 132 kV che si sviluppa tra le centrali idroelettriche di Covalou e Châtillon - Breil nonché tra le cabine primarie di Châtillon e Verrès, nei comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONTJOVET e VERRÈS.

Art. 2

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 3

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino

fet de signer, dans les matières qui relèvent de sa compétence, les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 10 octobre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 5 du 2 octobre 2001,

**prorogeant les délais afférents aux procédures d'expropriation relatives à la réalisation de la ligne électrique aérienne à 132 kV reliant les centrales de Covalou et de Châtillon-Breil et les postes de Châtillon et de Verrès, dans les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONTJOVET et VERRÈS.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT  
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Les délais accordés à la société «TERNA - Gruppo Enel», par l'article 4 de l'arrêté de l'assesseur aux travaux publics n° 24 du 27 novembre 1999, réf. n° 12229/5 LL.PP., pour l'achèvement des procédures d'expropriation relatives à la ligne électrique à 132 kV reliant les centrales de Covalou et de Châtillon-Breil et les postes de Châtillon et de Verrès, dans les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONTJOVET et VERRÈS, sont reportés de 2 (deux) ans.

Art. 2

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la



no Ufficiale della Regione e all'Albo pretorio dei comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON PONTEY, SAINT-VINCENT, MONTJOVET e VERRÈS.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Società TERNA.

Art. 4

Il Dipartimento Territorio e Ambiente, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – R.A.V.A. – è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 ottobre 2001.

L'Assessore  
VALLET

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 8 ottobre 2001, n. 67.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. AMOROSO Palma
2. BESENVAL Sergio
3. BOIS Alessandro
4. FRASSY Riccardo Giorgio
5. GUYON Ilaria
6. LUCCIO Fabrizio
7. MELLÉ Romina
8. PUGLIA Lorenzo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi,

Région et au tableau d'affichage des communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHÂTILLON, PONTEY, SAINT-VINCENT, MONTJOVET et VERRÈS.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la société «TERNA».

Art. 4

Le Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 octobre 2001.

L'assesseur,  
Franco VALLET

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 67 du 8 octobre 2001,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des de-

nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 ottobre 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3335.**

**Comune di COURMAYEUR. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 17 del 13.03.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.05.01.**

Omissis

### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata dal comune di COURMAYEUR con deliberazione n. 17 del 13 marzo 2001 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 maggio 2001;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della Direzione bacini montani e difesa del suolo dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, la propria valutazione con decisione n. 5/01 nel corso della riunione del 20 agosto 2001;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

mandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 octobre 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3335 du 17 septembre 2001,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'article 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 17 du 13 mars 2001 et soumise à la Région le 29 mai 2001.**

Omissis

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 17 du 13 mars 2001 et soumise à la Région le 29 mai 2001 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé son avis le 20 août 2001 (décision n° 5/01), suivant les indications de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le responsable de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

Ad unanimità di voti favorevoli		À l'unanimité,	
delibera		délibère	
1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata dal comune di COURMAYEUR con deliberazione consiliare n. 17 del 13 marzo 2001, pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 maggio 2001 e composta dagli elaborati seguenti:		1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de COURMAYEUR n° 17 du 13 mars 2001 et soumise à la Région le 29 mai 2001. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :	
CARTOGRAFIA DEGLI AMBITI INEDIFICABILI		CARTOGRAPHIE DES ESPACES INCONSTRUCTIBLES	
Terreni soggetti al rischio di valanghe e slavine		Terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige :	
M1a	settore Courmayeur	scala 1:10.000	
M1b	settore Val Ferret	scala 1:10.000	
M1c	settore Val Veny	scala 1:10.000	
P1a	settore Courmayeur	scala 1:10.000	
P1b	settore Val Ferret	scala 1:10.000	
P1c	settore Val Veny	scala 1:10.000	
P2a	settore Courmayeur	scala 1:2.000	
P2b	settore Entreves	scala 1:2.000	
P2c	settore Planpincieux	scala 1:2.000	
P3a1	settore Courmayeur nord	scala 1:5.000	
P3a2	settore Courmayeur centro	scala 1:5.000	
P3a3	settore Courmayeur sud	scala 1:5.000	
P3b1	settore Val Ferret nord	scala 1:5.000	
P3b2	settore Val Ferret centro	scala 1:5.000	
P3b3	settore Val Ferret sud	scala 1:5.000	
P3c1	settore Val Veny nord	scala 1:5.000	
P3c2	settore Val Veny centro	scala 1:5.000	
P3c3	settore Val Veny sud	scala 1:5.000	
vol. 1_3	Relazione generale		
vol. 2_3	Relazione generale		
vol. 3_3	Relazione generale		
vol. 1_3	Relazione integrativa		
vol. 2_3	Relazione integrativa		
vol. 3_3	Relazione integrativa		

con le seguenti modificazioni e integrazioni:

- la delimitazione della valanga n. 27 di Praz Neyron va modificata secondo quanto riportato nelle indicazioni fornite dalla Direzione bacini montani e difesa del suolo con nota prot. n. 17590/5/DBM del 27 agosto 2001, come risulta negli uniti allegati A e B (dettaglio in scala 1:2000);
- la delimitazione della valanga n. 69 di Chapy va modificata secondo quanto riportato nelle indicazioni fornite dalla Direzione bacini montani e difesa del suolo con nota prot. n. 17590/5/DBM del 27 agosto 2001, come risulta negli uniti allegati C, D e E (dettaglio in scala 1:2000);
- la delimitazione della valanga n. 80 nei pressi del Bois de Perthud va modificata secondo quanto riportato nelle indicazioni fornite dalla Direzione bacini montani e difesa del suolo con nota prot. n. 17590/5/DBM del 27 agosto 2001, come risulta negli uniti allegati F e G;
- la delimitazione della valanga n. 123c nei pressi di Notre-Dame-de-la-Guérison va modificata secondo quanto riportato nelle indicazioni fornite dalla Direzione bacini montani e difesa del suolo con nota prot. n. 17590/5/DBM del 27 agosto 2001, come risulta negli uniti allegati H, L e M (dettaglio in scala 1:2000);

2) di stabilire che il Comune provveda tempestivamente a integrare le schede riferite alle valanghe di cui ai punti precedenti;

3) di stabilire altresì che la verifica delle correzioni e integrazioni apportate sia demandata alla competente Direzione bacini montani e difesa del suolo;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis.

---

---

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3336.**

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 27.04.01 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22.05.01.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti

Les modifications suivantes ont été apportées :

- La délimitation de l'avalanche n° 27 de Praz Neyron doit donc être modifiée compte tenu des indications exprimées par la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol dans sa lettre du 27 août 2001, réf. n° 17590/5/DBM, ainsi qu'il appert des annexes A et B de la présente délibération (détail à l'échelle de 1/2000) ;
- La délimitation de l'avalanche n° 69 de Chapy doit donc être modifiée compte tenu des indications exprimées par la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol dans sa lettre du 27 août 2001, réf. n° 17590/5/DBM, ainsi qu'il appert des annexes C, D et E de la présente délibération (détail à l'échelle de 1/2000) ;
- La délimitation de l'avalanche n° 80 aux environs du Bois de Perthud doit donc être modifiée compte tenu des indications exprimées par la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol dans sa lettre du 27 août 2001, réf. n° 17590/5/DBM, ainsi qu'il appert des annexes F et G de la présente délibération ;
- La délimitation de l'avalanche n° 123c aux environs de Notre-Dame-de-la-Guérison doit donc être modifiée compte tenu des indications exprimées par la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol dans sa lettre du 27 août 2001, réf. n° 17590/5/DBM, ainsi qu'il appert des annexes H, L et M de la présente délibération (détail à l'échelle de 1/2000) ;

2) La commune est tenue de modifier immédiatement les fiches relatives aux avalanches visées aux points précédents ;

3) La Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol est chargée de vérifier si les modifications susdites ont été apportées ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

---

---

**Délibération n° 3336 du 17 septembre 2001,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'article 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN n° 10 du 27 avril 2001 et soumise à la Région le 22 mai 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles

ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazione del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 27 aprile 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22 maggio 2001;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata con decisione n. 4/01 nel corso della riunione del 20 agosto 2001;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 27 aprile 2001 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 22 maggio 2001 e composta dagli elaborati seguenti:

du fait de la présence de terrains ébroulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN n° 10 du 27 avril 2001 et soumise à la Région le 22 mai 2001 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée le 20 août 2001 (décision n° 4/01) ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le responsable de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébroulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN n° 10 du 27 avril 2001 et soumise à la Région le 22 mai 2001. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

#### PERIMETRAZIONE DEGLI AMBITI INEDIFICABILI

Tav. G1	Relazione tecnica	
Tav. G2	Carta clivometrica	scala 1: 5000
Tav. G3	Carta uso suolo a fini geodinamici	scala 1: 5000
Tav. G4	Carta geologica	scala 1: 5000
Tav. G5	Carta dei dissesti	scala 1: 5000
Tav. G6	Carta dei terreni sedi di frane	scala 1: 5000
Tav. G7	Carta dei terreni sedi di frane	scala 1: 5000
Tav. G8	Carta della dinamica fluviale	scala 1: 5000
Tav. G9	Carta dei terreni a rischio di inondazione	scala 1: 5000

Tav. G10	Carta terreni a rischio di inondazione	scala 1: 5000
Tav. G12a	Carta dei terreni sedi di frane	scala 1: 2000
Tav. G12b	Carta dei terreni sedi di frane	scala 1: 2000
Tav. G13	Carta terreni a rischio di inondazione	scala 1: 2000

con le seguenti modificazioni e integrazioni:

- tenuto conto di quanto espresso dal Servizio cartografia e assetto idrogeologico con nota prot. n. 17150/5/DTA in data 17 agosto 2001 e illustrato negli stralci cartografici di cui alla successiva nota prot. 17607/5/DTA del 27 agosto 2001 e richiamato inoltre il verbale di intesa redatto in sede di concertazione in data 21 dicembre 2000:

Les modifications suivantes ont été apportées :

- compte tenu des indications exprimées par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique dans sa lettre du 17 août 2001, réf. n° 17150/5/DTA et illustrées par les extraits cartographiques visés à la lettre du 27 août 2001, réf. n° 17607/5/DTA, ainsi que du procès-verbal rédigé lors des procédures de concertation le 21 décembre 2000 :

- le zone indicate come Fc, secondo il verbale di intesa, devono rientrare in classe di pericolosità F1 e non F2 come indicato in relazione tecnica (p. 33);
- le zone non interessate dall'approfondimento devono mantenere le stesse classi di pericolosità definite dalle bozze presentate in sede di concertazione, ritenute pertanto attualmente valide per il settore di versante a monte di Ivery (es.: zona compresa tra Colombera e Magnin e settore ad Est di Suzey), a meno che la diminuzione della classe di pericolosità non sia adeguatamente giustificata nella relazione tecnica;
- con specifico riferimento al verbale di intesa, redatto in data 21 dicembre 2000, «per le restanti parti del territorio indicate sulla bozza di cartografia e non oggetto dell'approfondimento si applicheranno in via transitoria le norme d'uso corrispondenti a quella della fascia a rischio elevato» (settori a monte della frazione di Ivery).

Per quanto riguarda l'elaborato G9 - carta degli ambiti inedificabili per inondazione:

- in corrispondenza agli impluvi, soggetti a fenomeni di debris flow, ubicati sul versante sinistro rispetto al torrente Lys, è più indicato attribuire alla fascia di cautela Ic le stesse prescrizioni valide per la fascia A;
- nella zona di conoide del torrente Lys, si richiamano i limiti della fascia di cautela Ic indicati sulle bozze presentate in sede di concertazione il 21 dicembre 2000, attribuendo alla fascia Ic le limitazioni previste per la fascia C.

- tenuto conto di quanto espresso dalla Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche con nota prot. n. 17222/5/DTA del 20 agosto 2001 e illustrato negli stralci cartografici di cui alla successiva nota prot. n. 17871/5/DTA del 30 agosto 2001:

- compte tenu des indications exprimées par la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques dans sa lettre du 20 août 2001, réf. n° 17222/5/DTA et illustrées par les extraits cartographiques visés à la lettre du 30 août 2001, réf. n° 17871/5/DTA :

- per quanto riguarda sia il Torrente Lys, sia la Dora Baltea, è opportuno estendere la fascia A fino alla delimitazione degli argini, facendola coincidere con la fascia B, così come riportato a pag. 33 della relazione tecnica allegata alle cartografie. In particolare, in corrispondenza della confluenza tra il torrente Lys e la Dora Baltea è opportuno estendere la fascia A alla zona ricompresa tra le due diramazioni del torrente Lys.

In sinistra orografica dello stesso torrente, nel tratto immediatamente a valle del ponte della Strada Statale, dove la fascia A risulta essere più ampia del confine dato dalle arginature, è necessario prolungare suddetta fascia A fino alla confluenza con il fiume Dora Baltea, al fine di poter permettere le normali operazioni di manutenzione delle sponde.

È inoltre opportuno porre in fascia A anche tutto il tratto del Torrente Lys ora ricompreso in fascia Ic, trattandosi comunque dell'alveo nel quale scorre la piena di riferimento.

Infine, è necessario attribuire la fascia C a tutta l'area sottesa dalla conoide: in particolare ricadranno in fascia C tutti quei terreni in destra orografica del Lys, che sulle carte presentate in fase di concertazione risultavano essere in fascia di cautela, così come tutto lo svincolo autostradale.

- la delimitazione delle aree a rischio di inondazione dovrà essere pertanto corretta riportando le modificazioni indicate nel parere della Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche, di cui alla nota prot. n. 17222/5/DTA in data 20 agosto 2001 ed evidenziate negli stralci della cartografia allegati alla nota prot. 17871/5/DTA in data 30 agosto 2001 della stessa Direzione, come risulta dagli uniti allegati A, B e C.
- la delimitazione dei terreni sedi di frane dovrà essere pertanto corretta riportando le modificazioni indicate nel parere del Servizio cartografia e assetto idrogeologico di cui alla nota prot. n. 17150/DTA in data 17 agosto 2001 ed evidenziate parzialmente negli stralci della cartografia allegati alla nota con prot. 17607/5/DTA in data 27 agosto 2001 dallo stesso Servizio, come risulta dagli uniti allegati D e E.

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis.

---

---

**Délibération n° 3358 du 17 septembre 2001,**

**portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Benonino GERBORE en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Benonino GERBORE, né à VILLENEUVE le 15 septembre 1941, est désigné président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique, pour le triennat 2001/2004.

---

---

**Délibération n° 3359 du 17 septembre 2001,**

**portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Franco BALAN et Dario COQUILLARD en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997,

- La délimitation des terrains exposés au risque d'inondations doit donc être modifiée compte tenu des indications exprimées par la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques dans sa lettre du 20 août 2001, réf. n° 17222/5/DTA et illustrées par les extraits cartographiques visés à la lettre du 30 août 2001, réf. n° 17871/5/DTA, ainsi qu'il appert des annexes A, B et C de la présente délibération ;
- La délimitation des terrains éboulux doit donc être modifiée compte tenu des indications exprimées par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique dans sa lettre du 17 août 2001, réf. n° 17150/5/DTA et illustrées par les extraits cartographiques visés à la lettre du 27 août 2001, réf. n° 17607/5/DTA, ainsi que du procès-verbal rédigé lors des procédures de concertation le 21 décembre 2000, ainsi qu'il appert des annexes D et E de la présente délibération ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

---

---

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3358.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Benonino GERBORE quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione dell'Istituto valdôtain de l'artisanat typique – IVAT, per il triennio 2001/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Benonino GERBORE, nato a VILLENEUVE il 15.09.1941, quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione dell'Istituto valdôtain de l'artisanat typique, per il triennio 2001/2004.

---

---

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3359.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Franco BALAN e Dario COQUILLARD, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione dell'Istituto valdôtain de l'artisanat typique – IVAT, per il triennio 2001/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile

M. Franco BALAN, né à AOSTE le 20 octobre 1934, et M. Dario COQUILLARD, né à AOSTE, le 1<sup>er</sup> septembre 1962, sont désignés conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique, pour le triennat 2001/2004.

---

---

**Délibération n° 3360 du 17 septembre 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Marco SAIVETTO en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique – I.V.A.T., pour le triennat 2001/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Marco SAIVETTO né à AOSTE le 1<sup>er</sup> août 1963, est nommé président, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique, pour le triennat 2001/2004.

---

---

**Délibération n° 3361 du 17 septembre 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Enrica BIONAZ et Biagio FRESI en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique, pour le triennat 2001/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Enrica BIONAZ née à AOSTE le 8 novembre 1964 et M. Biagio FRESI né à OLBIA (SS) le 8 avril 1945, sont nommés membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique, pour le triennat 2001/2004.

---

---

**Délibération n° 3362 du 17 septembre 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Giulia PASI et Gualtiero ROCCATI en qualité de membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires**

1997, n. 11, i Sigg. Franco BALAN, nato ad AOSTA il 20.10.1934, e Dario COQUILLARD, nato ad AOSTA l'01.09.1962, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione dell'Istituto valdôtain de l'artisanat typique, per il triennio 2001/2004.

---

---

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3360.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Marco SAIVETTO quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'Istituto valdôtain de l'artisanat typique – IVAT, per il triennio 2001/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Marco SAIVETTO, nato ad AOSTA l'01.08.1963, quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'Istituto valdôtain de l'artisanat typique, per il triennio 2001/2004.

---

---

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3361.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Enrica BIONAZ e del Sig. Biagio FRESI quali rappresentanti della Regione, con funzioni di membri effettivi, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'Istituto valdôtain de l'artisanat typique, per il triennio 2001/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la Sig.ra Enrica BIONAZ, nata ad AOSTA l'08.11.1964, e il Sig. Biagio FRESI, nato ad OLBIA (SS) l'08.04.1945, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di membri effettivi, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'Istituto valdôtain de l'artisanat typique, per il triennio 2001/2004.

---

---

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3362.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Giulia PASI e del Sig. Gualtiero ROCCATI quali rappresentanti della Regione, con funzioni di membri supplenti, in seno al Collegio dei revisori dei conti**



**aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat  
Typique, pour le triennat 2001/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Giulia PASI, née à AOSTE le 7 novembre 1972 et M. Gualtiero ROCCATI né à TURIN le 11 mars 1947, sont nommés membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique, pour le triennat 2001/2004.

**Délibération n° 3386 du 17 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 318 000 000 L (trois cent dix-huit millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 33751	«Subventions destinées à encourager l'utilisation du méthane.»	141 000 000 L;
Chap. 38860	«Dépenses pour la location et l'entretien des pépinières forestières.»	1 000 000 L;
Chap. 52160	«Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau.»	42 000 000 L;
Chap. 57400	«Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques (actions relevant de la comptabilité IVA comprises).»	22 000 000 L;
Chap. 64540	«Subventions aux sociétés exploitant des téléphériques en vue de réaliser des installations pour l'enneigement artificiel.»	31 000 000 L;
Chap. 66060	«Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique.»	81.000.000 L;

**dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique, per il  
triennio 2001/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la Sig.ra Giulia PASI, nata ad AOSTA il 07.11.1972, e il Sig. Gualtiero ROCCATI, nato a TORINO l'11.03.1947, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di membri supplenti, in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique, per il triennio 2001/2004.

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3386.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno  
2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 318.000.000 (trecentodiciottomilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 33751	«Contributi per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano»	L. 141.000.000;
Cap. 38860	«Spese per affitto e manutenzione ordinaria dei vivai forestali»	L. 1.000.000;
Cap. 52160	«Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali»	L. 42.000.000;
Cap. 57400	«Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»	L. 22.000.000;
Cap. 64540	«Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale»	L. 31.000.000;
Cap. 66060	«Spese per restauri e per opere di manutenzione del patrimonio archeologico»	L. 81.000.000;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3400 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 826 000 000 L (huit cent vingt-six millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

- |             |   |                |
|-------------|---|----------------|
| Chap. 25026 | «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État – objectif 2, DOCUP 2000/2006.» | 500 000 000 L; |
| Chap. 38280 | «Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique et forestier et de protection contre les avalanches.»  | 150 000 000 L; |
| Chap. 38800 | «Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier.»  | 15 000 000 L;  |
| Chap. 38860 | «Dépenses pour la location et l'entretien des pépinières forestières.»  | 1 000 000 L;   |
| Chap. 39520 | «Dépenses pour le traitement et l'entretien extraordinaire des arbres monumentaux et des châtaigniers à vocation fruitière.»  | 10 000 000 L;  |
| Chap. 52160 | «Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau.»   | 25 000 000 L;  |
| Chap. 57400 | «Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques (actions relevant de la comptabilité IVA comprises).»   | 50 000 000 L;  |
| Chap. 64330 | «Aides au titre du fonctionnement de la fondation pour la formation professionnelle et touristique.»  | 10 000 000 L;  |

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3400.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 826.000.000 (ottocentoventiseimilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

- |            |  |                 |
|------------|--|-----------------|
| Cap. 25026 | «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - Ob. 2, DOCUP 2000/2006» | L. 500.000.000; |
| Cap. 38280 | «Spese per opere di sistemazione idraulico-forestale e di difesa da valanghe»  | L. 150.000.000; |
| Cap. 38800 | «Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo»  | L. 15.000.000;  |
| Cap. 38860 | «Spese per affitto e manutenzione ordinaria dei vivai forestali»   | L. 1.000.000;   |
| Cap. 39520 | «Spese per interventi di cura e manutenzione straordinaria degli alberi monumentali e dei castagni da frutto»  | L. 10.000.000;  |
| Cap. 52160 | «Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali»   | L. 25.000.000;  |
| Cap. 57400 | «Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»   | L. 50.000.000;  |
| Cap. 64330 | «Contributo per il funzionamento della fondazione per la formazione professionale e turistica»   | L. 10.000.000;  |

Chap. 64540 «Subventions aux sociétés exploitant des téléphériques en vue de réaliser des installations pour l'enneigement artificiel.»  
65 000 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3475.**

**Approvazione della graduatoria regionale definitiva di cui agli artt. 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i chimici ambulatoriali, reso esecutivo con D.P.R. 19 novembre 1998, n. 458, valevole per l'anno 2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, come segue, la graduatoria regionale definitiva, valevole dal 1° gennaio al 31 dicembre 2002, prevista dagli articoli 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i chimici ambulatoriali, reso esecutivo con DPR 19 novembre 1998, n. 458:

1<sup>a</sup> BEVOLO Gabriella, nata a PADOVA il 19.01.1963 – residente in AOSTA punti 2,81;

2) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3505.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 22.117.905 (ventiduemilioneicentodiciassettemilanovecentocinque) dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 64540 «Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale»  
L. 65.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 3475 du 24 septembre 2001,**

**portant approbation du classement régional définitif des chimistes œuvrant dans les dispensaires, visé aux articles 3 et 4 de la convention collective rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 et valable au titre de l'an 2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé à titre définitif le classement régional mentionné ci-après, valable du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 2002, visé aux articles 3 et 4 de la convention collective pour la réglementation des rapports avec les chimistes œuvrant dans les dispensaires, rendue applicable par le DPR n° 458 du 19 novembre 1998 :

1<sup>e</sup>) BEVOLO Gabriella, née le 19 janvier 1963 à PADOUE et résidant à AOSTE 2,81 points

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3505 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 22 117 905 L (vingt-deux millions cent dix-sept mille neuf cent cinq) des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Cap. 69130 «Restituzione allo Stato, all'Unione Europea e ad altri soggetti intermediari di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati»  
L. 22.117.905;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69340  
Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie.»  
Anno 2001 L. 22.117.905;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Politiche Sociali»
- Obiettivo 101005 («Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»)
- Cap. 69130  
Rich. n. 10270 (nuova istituz) «Restituzione all'Unione Europea di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati.»  
Anno 2001 L. 22.117.905;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3506.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Chap. 69130 « Remboursement à l'État, à l'Union européenne et à d'autres sujets intermédiaires de sommes découlant de virements non utilisés »  
22 117 905 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69340  
Détail 2376 « Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires »  
Année 2001 22 117 905 L

*Augmentation*

- Structure de direction « Direction des politiques sociales »
- Objectif 101005 (« Gestion des crédits provenant des sommes résiduelles périmées réaffectées »)
- Chap. 69130  
Détail 10270 (nouveau détail) « Restitution à l'Union européenne de sommes provenant de virements non utilisés »  
Année 2001 22 117 905 L

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3506 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 430.000.000 (quattrocentotrentamiloni) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20440 Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi L. 55.288.100;

Cap. 46940 Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale L. 374.711.900;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360  
Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste».  
Anno 2001 L. 430.000.000;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Direzione affari legali»
- Obiettivo 062001 («Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione»)
- Cap. 20440

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 430 000 000 L (quatre cent trente millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget indiqués ci-après :

Chap. 20440 « Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels » 55 288 100 L

Chap. 46940 « Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel » 374 711 900 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69360  
Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues »  
Année 2001 430 000 000 L

*Augmentation*

- Structure de direction « Direction des affaires légales »
- Objectif 062001 (« Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région »)
- Chap. 20440

Rich. n. 9781 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive.»  
Anno 2001 L. 55.288.100;

– Struttura dirigenziale: «Direzione attività produttive e zona franca»

– Obiettivo 131001 («Interventi di promozione e sviluppo del settore industriale»)

– Cap. 46940

Détail 9781 « Frais afférents à des jugements ayant force exécutoire »  
Année 2001 55 288 100 L

– Structure de direction « Direction des activités économiques et de la zone franche »

– Objectif 131001 (« Interventions pour la promotion et l'essor du secteur industriel »)

– Chap. 46940

Rich. n. 10271 (nuova istituz) «Liquidazione a favore del CCPL – Consorzio Cooperative di Produzione Lavoro – relativa ai lavori di costruzione di un nuovo stabilimento nell'area Ex Montefibre in Comune di Châtillon.»  
Anno 2001 L. 374.711.900;

Détail 10271 (nouveau détail) « Liquidation en faveur du CCPL – “Consorzio Cooperative di Produzione Lavoro” relative aux travaux de construction d'un nouvel établissement sur le site “ex Montefibre”, dans la commune de Châtillon »  
Année 2001 374 711 900 L

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3507.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

**Délibération n° 3507 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*in diminuzione*

*Diminution*

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»  
L. 6.993.155;

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»  
6 993 155 L ;

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 524.417.000;
Totale in diminuzione		L. 531.410.155;
<i>in aumento</i>		
Cap. 25031	«Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. Italo-Francese 1994/99»	L. 39.598.000;
Cap. 37000	«Contributi agli enti locali per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco»	L. 217.080.000;
Cap. 38350	«Spese per la realizzazione del programma di cartografia geologica nazionale (C.A.R.G.)»	L. 2.400.000;
Cap. 38900	«Spese per studi, sperimentazioni e ricerche nell'ambito della selvicoltura, della tecnologia del legno e della gestione delle risorse floro-faunistiche»	L. 6.122.605;
Cap. 39440	«Spese per interventi per la protezione delle risorse naturali e per la divulgazione della loro conoscenza»	L. 870.550;
Cap. 42490	«Oneri per l'attuazione del documento unico di programmazione per gli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'OBIETTIVO 5B - DOCUP 1994/99»	L. 255.216.000;
Cap. 44020	«Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura»	L. 10.123.000;
Totale in aumento		L. 531.410.155;

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sotto riportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»:

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	524 417 000 L ;
Total diminution		531 410 155 L ;
<i>Augmentation</i>		
Chap. 25031	«Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999»	39 598 000 L ;
Chap. 37000	«Subventions aux collectivités locales pour la prévention des incendies et la lutte contre les feux de forêts, ainsi que pour la reconstitution des bois détruits par le feu»	217 080 000 L ;
Chap. 38350	«Dépenses pour la réalisation du programme de cartographie géologique nationale (CARG)»	2 400 000 L ;
Chap. 38900	«Frais pour des études, des expériences et des recherches dans le cadre de la sylviculture, de la technologie du bois et de la gestion des ressources naturelles»	6 122 605 L ;
Chap. 39440	«Dépenses pour des mesures de protection et de promotion de la nature»	870 550 L ;
Chap. 42490	«Dépenses pour la concrétisation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les zones concernées par la réalisation de l'objectif 5 b - DOCUP 1994/1999»	255 216 000 L ;
Chap. 44020	«Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture»	10 123 000 L ;
Total augmentation		531 410 155 L ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage» :

Cap. 42490  
Rich. 10263  
(nuova istituz.)  
Ob. 151005

Concessione di un contributo al comune di Saint-Denis, per la ristrutturazione di fabbricato da destinare a negozio di alimentari e sala polivalente (misura 2.2. DOCUP-OBIETTIVO 5B - Regolamenti U.E. n.n 2081 e 2082/93) e accertamento di parziale rinuncia del comune di Lillianes al contributo concesso con DGR n. 5682/96 - D.G. n. 4231 del 29.11.1999

L. 255.216.000;

- «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Cap. 44020  
Rich. 10264  
(nuova istituz.)  
Ob. 152005

Approvazione del progetto, dell'appalto mediante pubblico incanto e del bando di gara dei lavori di costruzione delle opere edili e relativi impianti del caseificio cooperativistico nel comune di Doues (Ao) - D.C. n. 1600/X del 18.10.1995

L. 10.123.000;

- «Direzione del corpo forestale valdostano»:

Cap. 39440  
Rich. 10265  
(nuova istituz.)  
Ob. 161006

Affido, ai sensi della L.R. 18/98, capo I, di incarico alla Dott.ssa Silvana Pellissier, di Sarre, per il coordinamento scientifico delle ricerche nell'ambito del progetto INTERREG II n. 220 (Valorizzazione della Biodiversità Floristica) - D.G. n. 3299 del 02.10.2000

L. 870.550;

Cap. 25031  
Rich. 10266  
(nuova istituz.)  
Ob. 161006

Affido, ai sensi della L.R. 18/98, capo I, di incarico alla Dott.ssa Silvana Pellissier, di Sarre, per il coordinamento scientifico delle ricerche nell'ambito del progetto INTERREG II n. 220 (Valorizzazione della Biodiversità Floristica) - D.G. n. 2792 del 23.08.1999

L. 39.598.000;

Cap. 38900  
Rich. 10267  
(nuova istituz.)  
Ob. 161006

Affido, ai sensi della L.R. 18/98, capo I,

Chap. 42490  
Détail 10263  
(nouveau détail)  
Obj. 151005

«Octroi d'une subvention à la commune de Saint-Denis, au titre de la rénovation d'un immeuble destiné à accueillir un magasin de produits alimentaires et une salle polyvalente (mesure 2.2. du DOCUP - OBJECTIF 5B - Règlements de l'UE n° 2081/1993 et n° 2082/1993), ainsi que constatation du fait que la commune de Lillianes a renoncé partiellement à la subvention visée à la délibération du Gouvernement régional n° 5682/1996» - DG n° 4231 du 29 novembre 1999

255 216 000 L ;

- «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 44020  
Détail 10264  
(nouveau détail)  
Obj. 152005

«Approbation du projet, de l'appel d'offres ouvert et de l'avis afférents aux travaux de réalisation des bâtiments destinés à accueillir la fromagerie coopérative et les installations y afférentes, dans la commune de Doues» - DC n° 1600/X du 18 octobre 1995

10 123 000 L ;

- «Direction du Corps forestier valdôtain» :

Chap. 39440  
Détail 10265  
(nouveau détail)  
Obj. 161006

«Attribution, au sens du chapitre I<sup>er</sup> de la LR n° 18/1998, à Mme Silvana Pellissier, de Sarre, des fonctions de coordination scientifique des recherches, dans le cadre du projet INTERREG II n° 220 (Valorisation de la biodiversité de la flore)» - DG n° 3299 du 2 octobre 2000

870 550 L ;

Chap. 25031  
Détail 10266  
(nouveau détail)  
Obj. 161006

«Attribution, au sens du chapitre I<sup>er</sup> de la LR n° 18/1998, à Mme Silvana Pellissier, de Sarre, des fonctions de coordination scientifique des recherches, dans le cadre du projet INTERREG II n° 220 (Valorisation de la biodiversité de la flore)» - DG n° 2792 du 23 août 1999

39 598 000 L ;

Chap. 38900  
Détail 10267  
(nouveau détail)  
Obj. 161006

«Attribution, au sens du chapitre I<sup>er</sup> de



di incarico alla Dott.ssa Silvana Pellissier, di Sarre, per il coordinamento scientifico delle ricerche nell'ambito del progetto INTERREG II n. 220 (Valorizzazione della Biodiversità Floristica) - D.G. n. 2792 del 23.08.1999  
L. 6.122.605;

Cap. 37000  
Rich. 10268  
(nuova istituz.)  
Ob. 161006

Concessione di contributo all'amministrazione comunale di Champorcher, per la realizzazione di viabilità e serbatoio con funzioni antincendio boschivo, in località Grand Rosier del comune di Champorcher - D.G. n. 4593 del 15.12.1997  
L. 217.080.000;

- «Servizio cartografia e assetto idrogeologico»:

Cap. 38350  
Rich. 10269  
(nuova istituz.)  
Ob. 172104  
(nuova istituz.)

Approvazione e impegno di spesa per la provvista, in economia, di beni e servizi necessari alla realizzazione dei fogli «Courmayeur», «Aosta» e «Châtillon» della cartografia geologica nazionale (programma CARG), ai sensi dei Regolamenti Regionali n. 2/94 e n. 8/95 - P.D. n. 5943 del 09.12.1997

L. 2.400.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

#### Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3509.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

la LR n° 18/1998, à Mme Silvana Pellissier, de Sarre, des fonctions de coordination scientifique des recherches, dans le cadre du projet INTERREG II n° 220 (Valorisation de la biodiversité de la flore)» – DG n° 2792 du 23 août 1999  
6 122 605 L ;

Chap. 37000  
Détail 10268  
(nouveau détail)  
Obj. 161006

«Attribution d'une subvention à l'administration communale de Champorcher au titre de la réalisation de pistes forestières et d'un réservoir destinés à la lutte contre les incendies de forêts, à Grand-Rosier, dans ladite commune» – DG n° 4593 du 15 décembre 1997  
217 080 000 L ;

- «Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique» :

Chap. 38350  
Détail 10269  
(nouveau détail)  
Obj. 172104  
(nouvel objectif)

«Approbation et engagement de la dépense afférente à l'achat direct des biens et des services nécessaires à la réalisation des plans de Courmayeur, Aoste et Châtillon, faisant partie de la cartographie géologique nationale (programme CARG), aux termes des règlements régionaux n° 2/1994 et n° 8/1995» – AD n° 5943 du 9 décembre 1997  
2 400 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

---

#### Délibération n° 3509 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

A) Obiettivo programmatico: 2.1.6.02 «Congressi, convegni e manifestazioni»

*in diminuzione*

Cap. 21610 Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A)

anno 2001	competenza	L.	23.760.000;
	cassa	L.	20.000.000;

«Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione»

Obiettivo gestionale

n. 090001 «Interventi vari a supporto dell'attività dell'Assessorato»

Rich. 2357 Organizzazione convegno Courmayeur (rilevante ai fini I.V.A)

anno 2001	L.	23.760.000;
-----------	----	-------------

*in aumento*

Cap. 21615 Contributi per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, seminari, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale

anno 2001	competenza	L.	23.760.000;
	cassa	L.	20.000.000;

«Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione»

Obiettivo gestionale

n. 090001 «Interventi vari a supporto dell'attività dell'Assessorato»

Rich. 10276 (di nuova istituz.) Concessione a CELVA di finanziamento nelle spese occorrenti alla realizzazione di un programma di formazione/informazione in materia di Euro

anno 2001	L.	23.760.000;
-----------	----	-------------

B) Obiettivo programmatico: 1.3.1. «Funzionamento dei servizi regionali»

*in diminuzione*

1. Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région, ainsi que du budget de gestion y afférent, indiquées ci-après :

A) Objectif programmatique 2.1.6.02 «Congrès, colloques et manifestations»

*Diminution*

Chap. 21610 «Dépenses pour l'organisation de congrès, colloques, séminaires et autres manifestations (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

Année 2001	exercice budgétaire	23 760 000 L ;
	fonds de caisse	20 000 000 L ;

(«Département du budget, des finances et de la programmation»)

Objectif de gestion

090001 «Actions diverses de soutien aux activités de l'assessorat»

Détail 2357

«Organisation d'un congrès à Courmayeur (comptabilité IVA)»

Année 2001	23 760 000 L ;
------------	----------------

*Augmentation*

Chap. 21615 «Subventions afférentes à la participation ou l'adhésion à des congrès, colloques, séminaires, cérémonies et autres manifestations publiques d'intérêt local, régional, national et international»

Année 2001	exercice budgétaire	23 760 000 L ;
	fonds de caisse	20 000 000 L ;

(«Département du budget, des finances et de la programmation»)

Objectif de gestion

090001 «Actions diverses de soutien aux activités de l'assessorat»

Détail 10276

(nouveau détail) «Octroi au CELVA d'un financement au titre des dépenses nécessaires à la réalisation d'un programme de formation et d'information portant sur l'euro»

Année 2001	23 760 000 L ;
------------	----------------

B) Objectif programmatique 1.3.1 «Fonctionnement des services régionaux»

*Diminution*

Cap. 45110 Spese editoriali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A)

anno 2001 competenza L. 3.000.000;  
cassa L. 3.000.000;

«Servizio Commercio»«

Obiettivo gestionale

n. 142101 «Iniziativa volte al miglioramento del settore del commercio in Valle d'Aosta»

Rich. 7385 Spese per la stampa e la pubblicazione del Bollettino dei prezzi all'ingrosso e di elenchi inerenti i ruoli degli ausiliari del commercio

anno 2001 L. 3.000.000;

*in aumento*

Cap. 20471 Spese per il funzionamento ordinario della struttura, ivi comprese le spese per copie eliografiche, sviluppo fotografie, visure.

anno 2001 competenza L. 3.000.000;  
cassa L. 3.000.000;

«Servizio Commercio»

Obiettivo gestionale

n. 142102 «Attività di abilitazione e preparazione allo svolgimento di attività commerciali»

Rich. 10277 (di nuova istituz.) Spese per la realizzazione delle tessere di riconoscimento degli ausiliari del commercio

anno 2001 L. 3.000.000.

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3512.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Chap. 45110 «Frais d'édition (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

Année 2001 exercice budgétaire 3 000 000 L ;  
fonds de caisse 3 000 000 L ;

(«Service du commerce»)

Objectif de gestion

142101 «Actions destinées à améliorer le secteur du commerce en Vallée d'Aoste»

Détail 7385 «Dépenses pour l'impression et la publication du Bulletin des prix de gros et de listes relevant du répertoire des auxiliaires du commerce »

Année 2001 3 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 20471 «Dépenses pour le fonctionnement courant de la structure, y compris les dépenses pour la réalisation de copies héliographiques, le développement de pellicules et les vérifications»

Année 2001 exercice budgétaire 3 000 000 L ;  
fonds de caisse 3 000 000 L ;

(«Service du commerce»)

Objectif de gestion

142102 «Habilitation et préparation à l'exercice d'activités commerciales»

Détail 10277 (nouveau détail) «Dépenses pour la réalisation des pièces d'identité des auxiliaires du commerce »

Année 2001 3 000 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3512 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion y afférent.**

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:	
<i>Parte entrata</i>	
Cap. 4625	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.1. «Fondi per lo svolgimento di attività in materia di adozioni internazionali» L. 203.406.690
Cap. 4680	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.1. «Fondi per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione» L. 357.855.405
Cap. 4840	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.1. «Fondi per l'attuazione di iniziative in materia di prelievi e di trapianti di organi e di tessuti» L. 110.574.200
<i>Parte spesa</i>	
Cap. 55540	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.4.02. Codificazione: 1.1.1.6.1.2.6.04. «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione» L. 357.855.405
Cap. 59985	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.3.01. Codificazione: 1.1.1.5.7.2.8.08. «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di iniziative in materia di prelievi e di trapianti di organi e di tessuti» L. 110.574.200
Cap. 61750	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.3.04. Codificazione: 1.1.1.4.2.2.8.07. «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento di attività in materia di adozioni

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 2001 de la Région :	
<i>recettes</i>	
Chap. 4625	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.1. « Fonds destinés à des activités dans le secteur des adoptions internationales » 203 406 690 L
Chap. 4680	(nouveau chapitre) Programmation : 2.04. Codification : 2.3.1. « Fonds destinés à l'attribution de bourses d'études pour aider les familles à faire face aux dépenses en matière d'éducation » 357 855 405 L
Chap. 4840	(nouveau chapitre) «Programme régional : 2.04 Codification : 2.3.1 « Fonds destinés à la réalisation d'initiatives dans le secteur des prélèvements et de la transplantation d'organes et de tissus » 110 574 200 L
<i>dépenses</i>	
Chap. 55540	(nouveau chapitre) Programmation régionale : 2.2.4.02. Codification : 1.1.1.6.1.2.6.04. « Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de l'attribution de bourses d'études pour aider les familles à faire face aux dépenses en matière d'éducation » 357 855 405 L
Chap. 59985	(nouveau chapitre) Programmation régionale : 2.2.3.01. Codification : 1.1.1.5.7.2.8.08. « Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de la réalisation d'initiatives dans le secteur des prélèvements et de la transplantation d'organes et de tissus » 110 574 200 L
Chap. 61750	(nouveau chapitre) Programmation régionale : 2.2.3.04. Codification : 1.1.1.4.2.2.8.07. « Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue des activités dans le secteur

internazionali»		L. 203.406.690;
2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.694.096.514.176 per la competenza e di lire 5.164.002.907.675 per la cassa;		
3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:		
Cap. 55540		
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche educative»	
Obiettivo 112006	«Diritto allo studio ordinario e universitario»	
Rich. 10274	(di nuova istituzione) «Borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione»	L. 357.855.405
Cap. 59985		
Struttura dirigenziale	«Servizio sanità ospedaliera»	
Obiettivo 102205	(di nuova istituzione) «Iniziativa in materia di prelievi e di trapianti di organi e tessuti»	
Rich. 10278	(di nuova istituzione) «Iniziativa per prelievi e trapianti di organi e di tessuti»	L. 110.574.200
Cap. 61750		
Struttura dirigenziale	«Servizio sociale»	
Obiettivo 101201	«Attivazione di interventi tecnico-professionali da parte del Servizio sociale»	
Rich. 10275	(di nuova istituzione) «Realizzazione sistema informatico di comunicazione tra la Commissione per le adozioni internazionali ed i servizi territoriali e avvio di attività di formazione ed informazione in materia di adozioni internazionali»	L. 203.406.690;

des adoptions internationales »		203 406 690 L
2) Suite aux rectifications visées au point précédant, le budget prévisionnel s'équilibre à 4 694 096 514 176 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 5 164 002 907 675 L, au titre des fonds de caisse ;		
3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 – portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2001, des crédits inscrits aux détails indiqués ci-après :		
Chap. 55540		
Structure de direction :	« Direction des politiques de l'éducation »	
Objectif 112006	« Droit à l'éducation et aux études universitaires »	
Détail 10274	(nouveau détail) « Bourse d'études pour aider les familles à faire face aux dépenses en matière d'éducation »	357 855 405 L
Chap. 59985		
Structure de direction :	« Service de la santé hospitalière »	
Objectif 102205	(nouvel objectif) « Initiatives en matière de prélèvements et de transplantation d'organes et de tissus »	
Détail 10278	(nouveau détail) « Initiatives en matière de prélèvements et de transplantation d'organes et de tissus »	110 574 200 L
Chap. 61750		
Structure de direction :	« Service d'aide sociale »	
Objectif 101201	« Mise en place d'actions techniques et professionnelles par le Service d'aide sociale »	
Détail 10275	(nouveau détail) « Réalisation d'un système d'information et de communication entre la Commission chargée des adoptions internationales et les services territoriaux et mise en place d'activités de formation et d'information en matière d'adoptions internationales »	203 406 690 L

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 3513 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 728 000 000 L (sept cent vingt-huit millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 33225 «Dépenses pour la gestion et le fonctionnement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, y compris la fourniture de services et de biens de consommation courante.»  
20 000 000 L;

Chap. 38280 «Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique et forestier et de protection contre les avalanches.» 400 000 000 L;

Chap. 38860 «Dépenses pour la location et l'entretien des pépinières forestières.» 18 000 000 L;

Chap. 48950 «Subventions destinées à des actions visant l'élimination des déperditions de chaleur.»  
280 000 000 L;

Chap. 52160 «Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau.»  
10 000 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 3591 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, des MM. Andrea LEONARDI, Angelo**

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3513.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 728.000.000 (settecentototomilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 33225 «Spese per la gestione ed il funzionamento del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresa la fornitura di servizi e materiali diversi di consumo»  
L. 20.000.000;

Cap. 38280 « Spese per opere di sistemazione idraulico-forestale e di difesa da valanghe»  
L. 400.000.000;

Cap. 38860 «Spese per affitto e manutenzione ordinaria dei vivai forestali» L. 18.000.000;

Cap. 48950 «Contributi per interventi finalizzati all'abbattimento delle dispersioni termiche»  
L. 280.000.000;

Cap. 52160 «Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali»  
L. 10.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3591.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Andrea LEONARDI, Angelo SAFINA e Marco SAI-**

**SAFINA et Marco SAIVETTO en qualité de membres, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes de l'IRRE-VDA – Institut Régional de Recherche Éducative de la Vallée d'Aoste –, pour les années 2001/2006.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, MM. Andrea LEONARDI, né à CATANIA le 2 juillet 1945, Angelo SAFINA, né à AOSTE le 15 mars 1949 et Marco SAIVETTO, né à AOSTE le 1<sup>er</sup> août 1963, sont nommés membres, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du IRRE-VDA – Institut régional de recherche éducative de la Vallée d'Aoste pour les années 2001/2006.

**Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3707.**

**Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire per l'anno 2002 le modalità per le inserzioni degli annunci legali e degli avvisi di concorsi da pubblicare sulla parte III del Bollettino Ufficiale della Regione nel modo seguente:

«Gli avvisi di concorsi e gli annunci legali a pagamento devono pervenire alla Redazione del Bollettino Ufficiale - Servizio legislativo del Dipartimento legislativo e legale - Regione autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, almeno 15 giorni prima della data di uscita del fascicolo (martedì) per il quale si richiede la pubblicazione.

Il testo originale in lingua italiana o francese, deve essere inviato dattiloscritto - con macchina a carattere normale - su carta bollata o, in caso di esenzione dalla tassa, su carta uso bollo, corredato dell'attestazione di avvenuto pagamento dell'importo dovuto da determinarsi secondo la seguente tariffa:

Lire 2.500 (duemilacinquecento) 1,29 Euro per ogni riga o frazione di riga dattiloscritta.

La somma deve essere versata a mezzo conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta - Servizio tesoreria - 11100 AOSTA.

Le inserzioni devono essere trasmesse con lettera di ac-

**VETTO quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'«IRRE-VDA – Istituto regionale di ricerca educativa della Valle d'Aosta», per il periodo 2001/2006.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i Sigg. Andrea LEONARDI, nato a CATANIA il 02.07.1945, il Sig. Angelo SAFINA, nato ad AOSTA il 15.03.1949 e il Sig. Marco SAIVETTO, nato ad AOSTA l'01.08.1963, quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti dell'«IRRE-VDA - Istituto regionale di ricerca educativa della Valle d'Aosta», per il periodo 2001/2006.

**Délibération n° 3707 du 8 octobre 2001,**

**portant détermination des tarifs et des modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (III<sup>e</sup> partie) au titre de l'an 2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les modalités de publication des annonces légales et des avis de concours au Bulletin officiel de la Région (troisième partie) sont fixées, au titre de l'an 2002, comme suit :

« Les avis de concours et les annonces légales payantes doivent parvenir à la rédaction du Bulletin officiel – Service législatif du Département législatif et légal – Région autonome Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, 15 jours au moins avant la date de parution du bulletin (le mardi) dans lequel la publication est demandée.

Le texte original, en italien ou en français, doit être dactylographié en caractères courants sur papier timbré ou, en cas d'exemption, sur papier ministre et assorti du reçu du versement de la somme due, à déterminer selon le tarif suivant :

2 500 L (deux mille cinq cents), soit 1,29 euros pour chaque ligne ou fraction de ligne dactylographiée.

Ladite somme doit être versée sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste – Service de trésorerie – 11100 AOSTE.

Les textes à publier doivent être accompagnés d'une

compagnamento nella quale sia precisato l'indirizzo del richiedente.

Non si darà corso alla pubblicazione delle inserzioni per le quali non siano state osservate le modalità suddette».

2) di non modificare le determinazioni assunte con la propria deliberazione n. 3072 del 1° settembre 1997, per quanto concerne il punto 1) recante: «1) di stabilire, ad integrazione di quanto previsto dal punto 1 del proprio provvedimento 13 settembre 1996, n. 4030, che le pubblicazioni dei bandi di concorso, per intero o per estratto, per il reclutamento del personale degli enti di cui agli articoli 1 e 59 del regolamento regionale n. 6/1996, avvengano senza il pagamento della tariffa contemplata nel provvedimento medesimo».

#### **Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3708.**

#### **Fissazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 2002.**

##### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di confermare in lire 110.000 (centodiecimila) pari a 56,81 (cinquantasei,81) euro il prezzo dell'abbonamento annuo al Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta a decorrere dal 1° gennaio 2002 e in lire 55.000 (cinquantacinquemila) pari a 28,41 (ventotto,41) euro il costo dell'abbonamento semestrale al suddetto periodico a decorrere dal 1° gennaio 2002 o dal 1° luglio 2002, con diritto al ricevimento di un esemplare per ogni numero del Bollettino ufficiale, comprensivo di eventuali supplementi ed edizioni straordinarie;

2) di stabilire che per gli abbonamenti effettuati dopo le date suddette, l'Ufficio del Bollettino ufficiale provvederà all'invio degli arretrati solo su richiesta e se ancora disponibili;

3) di confermare in lire 4.000 (quattromila) pari a 2,07 (due,07) euro il prezzo di vendita dei singoli fascicoli durante l'anno 2002, mentre per i singoli fascicoli arretrati, qualora ancora disponibili, di confermare il prezzo di lire 5.000 (cinquemila) pari a 2,58 (due,58) euro;

4) di confermare, anche per il 2002, la concessione dello sconto d'uso alle librerie nella misura del 10 per cento;

5) di confermare che le somme di cui ai punti 1 e 3 devono essere versate a mezzo conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta - Servizio tesoreria - ovvero direttamente alla Cassa della Tesoreria regionale;

6) di stabilire che gli abbonati dovranno comunicare

lettre précisant l'adresse du demandeur.

Si les modalités susdites ne sont respectées, lesdits textes ne sont pas publiés. »

2) Les décisions prises par la délibération du Gouvernement régional n° 3072 du 1er septembre 1997 ne sont pas modifiées pour ce qui est du point 1) ainsi rédigé : « Il est établi – à titre de complément du point 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 4030 du 13 septembre 1996 – que la publication intégrale ou par extraits des avis de concours en vue du recrutement des personnels des établissements visés aux articles 1er et 59 du règlement régional n° 6/1996, ne comporte pas le paiement du tarif prévu par ladite délibération».

#### **Délibération n° 3708 du 8 octobre 2001,**

#### **portant détermination, au titre de l'an 2002, des prix et des conditions d'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de vente de celui-ci.**

##### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les prix de l'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (un exemplaire de chaque numéro plus les éventuels suppléments et éditions extraordinaires) sont fixés comme suit : 110 000 L (cent dix mille), soit 56,81 euros (cinquante-six,81), pour l'abonnement annuel, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002 ; 55 000 L (cinquante-cinq mille), soit 28,41 euros (vingt-huit,41) pour l'abonnement semestriel, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002 ou du 1<sup>er</sup> juillet 2002 ;

2) Pour les abonnements souscrits après lesdites dates, le Bureau du Bulletin officiel pourvoit à envoyer les anciens numéros, uniquement sur demande et s'ils ne sont pas épuisés ;

3) Le prix de chaque exemplaire est confirmé, au titre de l'an 2002, à 4 000 L (quatre mille), soit 2,07 euros (deux,07) et le prix des anciens numéros, s'ils ne sont pas épuisés, à 5 000 L, soit 2,58 euros (deux,58) ;

4) La remise de 10 p. 100 accordée aux librairies est confirmée au titre de l'an 2002 ;

5) Les sommes visées aux points 1) et 3) de la présente délibération doivent être versées sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste – Service de trésorerie ou directement à la Trésorerie régionale ;

6) Les abonnés doivent communiquer leur adresse exac-



l'avvenuto pagamento delle somme di cui ai punti 1) e 3), al Servizio legislativo della Regione - Bollettino ufficiale - Regione autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, tel. 0165/273305, fax 0165/273469, unitamente all'indirizzo esatto, mediante la trasmissione (a mezzo posta o fax) dell'attestazione del versamento, o fotocopia di esso, al fine di poter dare sollecito corso alla spedizione del Bollettino.

---

---

**Deliberazione 15 ottobre 2001, n. 3745.**

**Approvazione del bando di raccolta delle candidature alla gestione dei finanziamenti Leader+ destinati allo sviluppo delle zone rurali ai sensi del Programma Leader+ della Valle d'Aosta (decisione della Commissione europea C (2001) 2744 del 25 settembre 2001).**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato A) alla presente deliberazione denominato «Bando di raccolta delle candidature alla gestione dei finanziamenti Leader+ destinati allo sviluppo delle zone rurali ai sensi del Programma Leader+ Regionale (PLR) adottato dalla Commissione europea con Decisione C(2001) 2744 del 25 settembre 2001»;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione e del relativo allegato A) sul Bollettino Ufficiale della Regione.

---

ALLEGATO A) ALLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA  
N. 3745 DEL 15.10.2001

LEADER+

BANDO DI RACCOLTA DELLE CANDIDATURE ALLA GESTIONE DEI FINANZIAMENTI LEADER+ DESTINATI ALLO SVILUPPO DELLE ZONE RURALI AI SENSI DEL PROGRAMMA LEADER+ DELLA VALLE D'AOSTA ADOTTATO CON DECISIONE DELLA COMMISSIONE EUROPEA C(2001) 2744 DEL 25.09.2001

OCTOBRE 2001

Premesse

Nel giugno 1999 con il regolamento (CE) n. 1260/1999 e successivamente nel maggio 2000, con la pubblicazione della Comunicazione agli stati membri (2000/C 139/05) del 14.04.2000, la Commissione Europea ha proposto un'ini-

te au Service législatif de la Région – Bulletin officiel – Région autonome Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 05 – Fax 01 65 27 34 69 et lui transmettre (par la voie postale ou par fax) le reçu du versement, ou une photocopie de celui-ci, attestant qu'ils ont versé les sommes visées aux points 1) et 3) de la présente délibération et ce, afin qu'il soit possible de procéder à l'expédition du Bulletin dans les plus brefs délais.

---

---

**Délibération n° 3745 du 15 octobre 2001,**

**portant approbation de l'appel à candidatures aux fins de la gestion des financements Leader+ destinés au développement des zones rurales au sens du programme Leader+ de la Vallée d'Aoste (décision de la Commission européenne C (2001) 2744 du 25 septembre 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée l'annexe A de la présente délibération, intitulée « Appel à candidatures aux fins de la gestion des financements Leader+ destinés au développement des zones rurales au sens du Programme Leader+ Régional (PLR) adopté par la décision de la Commission européenne C (2001) 2744 du 25 septembre 2001 ;

2) La présente délibération et l'annexe A susmentionnée sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

---

ANNEXE A DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3745 DU 15 OCTOBRE 2001

LEADER+

APPEL À CANDIDATURES AUX FINS DE LA GESTION DES FINANCEMENTS LEADER+ DESTINÉS AU DÉVELOPPEMENT DES ZONES RURALES, AU SENS DU PROGRAMME LEADER+ DE LA VALLÉE D'AOSTE, ADOPTÉ PAR LA DÉCISION DE LA COMMISSION EUROPÉENNE C(2001) 2744 DU 25 SEPTEMBRE 2001.

OCTOBRE 2001

Préambule

Au mois de juin 1999, par le règlement (CE) n° 1260/1999, et ensuite au mois de mai 2000, par la publication de la Communication aux États membres (2000/C 139/05) du 14 avril 2000, la Commission européenne a proposé une

ziativa, denominata LEADER+, destinata specificatamente allo sviluppo rurale e che costituisce la continuazione di LEADER II.

LEADER+ si inserisce nell'ambito della nuova riforma dei Fondi strutturali e ha come obiettivi prioritari la promozione di azioni pilota e innovative proposte da operatori locali, pubblici e privati, nei principali settori di attività delle aree rurali e la diffusione di queste esperienze sia a livello locale che in tutta la Comunità. Per facilitare la trasferibilità delle esperienze di sviluppo locale è prevista la creazione di una rete di cooperazione transnazionale a cui aderiscono tutti i gruppi che operano localmente e che permette a chiunque di avvalersi dei risultati ottenuti in altri territori e di realizzare progetti in comune.

LEADER+ si basa essenzialmente sull'iniziativa locale; beneficiari sono quindi i Gruppi di Azione Locale (GAL), intesi come insieme di partners pubblici e privati che elaborano congiuntamente una strategia e misure innovative per lo sviluppo di un territorio geografico omogeneo.

I GAL devono presentare progetti, integrati in una strategia generale di sviluppo rurale legata al territorio, che presentino alcune caratteristiche essenziali: innovazione rispetto al contesto locale, carattere dimostrativo e trasferibile, in grado di mantenere o accrescere l'occupazione pur rispettando l'ambiente.

LEADER+ prevede inoltre l'avvio di progetti da parte di potenziali beneficiari locali appartenenti ad almeno due differenti regioni italiane e/o Stati diversi. Lo scopo è quello di favorire interventi concreti di cooperazione interregionale e/o transnazionale, con ricadute positive su tutti i territori rurali interessati.

Per la realizzazione di tali obiettivi è stato predisposto un Programma Leader+ Regionale (PLR) che contiene i principi e le informazioni di base per poter realizzare azioni di potenziamento ecocompatibile dei settori economici presenti nelle aree selezionate e contribuire così a favorire lo sviluppo delle potenzialità inespresse che caratterizzano, in genere, tali zone.

Il programma prevede complessivamente l'attivazione di risorse finanziarie per circa 5,5 MEURO. (le cifre esatte sono riportate nelle apposite tabelle finanziarie del PLR) per il periodo 2001-2006.

La predisposizione del nuovo programma ha visto la partecipazione ai processi decisionali dei rappresentanti degli enti locali interessati, dei rappresentanti dei settori economici presenti nelle aree rurali, dei rappresentanti delle principali istituzioni pubbliche e private e si è concretizzata nell'anno 2000 con la realizzazione di numerosi incontri di concertazione.

Sulla base dei temi individuati durante la concertazione

iniziativa dénommée LEADER+, qui concerne notamment le développement rural et représente la poursuite du programme LEADER II.

LEADER+ s'inscrit dans le cadre de la nouvelle réforme des Fonds structurels ; ses objectifs prioritaires sont la promotion d'actions pilote et d'actions innovatrices proposées par les acteurs locaux, publics et privés, dans les principaux secteurs d'activité des zones rurales, ainsi que la diffusion de ces expériences tant à l'échelon local qu'à l'échelon de toute la Communauté. Pour faciliter le transfert des expériences de développement local, il est prévu la création d'un réseau de coopération transnationale auquel adhèrent tous les groupes œuvrant à l'échelon local, qui permet à tout sujet intéressé d'utiliser les résultats obtenus dans d'autres territoires et de réaliser des projets communs.

LEADER+ se fonde essentiellement sur l'initiative locale ; les bénéficiaires sont donc les Groupes d'action locale (GAL), à savoir des ensembles de partenaires publics et privés qui élaborent conjointement une stratégie et des mesures innovatrices pour le développement d'un territoire géographique homogène.

Les GAL doivent présenter des projets qui s'inscrivent dans une stratégie générale de développement rural liée au territoire et qui réunissent certaines caractéristiques essentielles : innovation par rapport au contexte local, caractère démonstratif et transférable, capacité de maintenir ou d'augmenter les emplois tout en respectant de l'environnement.

LEADER+ prévoit par ailleurs la mise en route de projets de la part des bénéficiaires locaux potentiels appartenant au moins à deux régions italiennes et/ou à deux États différents, le but étant de favoriser des interventions concrètes de coopération interrégionale et/ou transnationale, avec des retombées positives sur toutes les zones rurales concernées.

Pour la réalisation de ces objectifs, un Programme Leader+ Régional (PLR) a été élaboré qui contient les principes et les informations de base nécessaires pour réaliser des actions de développement respectueux de l'environnement dans les secteurs économiques présents dans les zones sélectionnées et contribuer ainsi à favoriser le développement des potentialités qui caractérisent, en général, ces zones.

Le programme en cause prévoit dans l'ensemble l'utilisation de ressources financières se chiffrant à quelque 5,5 millions d'euros (les montants exacts sont indiqués dans les tableaux de financement du PLR) au titre de la période 2001-2006.

Les représentants des collectivités locales concernées, des secteurs économiques présents dans les zones rurales et des principales institutions publiques et privées ont pris part à l'élaboration du nouveau programme et ce, au cours de nombreuses rencontres ont eu lieu en l'an 2000.

Sur la base des thèmes établis au cours de ces rencontres

e recepiti nel PLR si potrà intervenire nella valorizzazione dei sistemi produttivi economici rurali, nel rafforzamento dei servizi alla popolazione e nella valorizzazione ecosostenibile del territorio.

In ogni caso si tratta di un approccio multisettoriale ed integrato che trova nel bacino della Comunità Montana un sistema territoriale omogeneo per promuovere e far leva su progetti di sviluppo rurale concreti ed efficaci.

Il programma naturalmente è cofinanziato dall'UE e dallo Stato, mentre la Regione Valle d'Aosta assumerà a proprio carico il 30% della quota pubblica nazionale.

Viste le premesse, i soggetti interessati sono invitati a raggrupparsi e ad avanzare la propria candidatura presentando la propria proposta di Piano di Sviluppo Locale (PSL) sulla base degli elementi di seguito indicati.

#### PRINCIPALI ASPETTI DA CURARE NELLA PRE-DISPOSIZIONE DELLA CANDIDATURA

- 1) Presentazione sintetica della zona dal punto di vista geografico, storico ed economico e diagnosi della situazione locale.

Le linee guida nazionali (Allegato 2 della scheda 2 - Schema per la presentazione dei PSL) contribuiscono a chiarire gli elementi essenziali che devono essere trattati e sviluppati al riguardo.

- 2) Rapporto sulle politiche che hanno interessato la zona negli ultimi decenni, con particolare riferimento ai flussi finanziari, impatti economici, evoluzione della popolazione ed evoluzione del numero e dimensione delle aziende agricole e delle imprese.

Il Dossier di candidatura che i futuri GAL intendono presentare deve comportare, a completamento del punto precedente, una descrizione delle politiche condotte finora nella zona e in particolare gli obiettivi ed i risultati dell'attuazione di Leader II. In conclusione è necessario unire dati e tabelle sull'impatto economico che tali politiche hanno avuto nelle zone selezionate oltre alla situazione strutturale degli operatori economici locali.

- 3) Strategie, obiettivi e priorità d'intervento.

Partendo dalla diagnosi, dai risultati ottenuti e dalla situazione attuale, dei quali è detto nei punti precedenti, è necessario stabilire i punti di forza e di debolezza delle aree selezionate, individuare le potenzialità più interessanti da sviluppare e quindi i temi che stanno alla base della strategia di sviluppo territoriale scaturita dall'attività di concertazione e di analisi che deve aver preceduto la stesura del PSL, come per il punto 1) le linee guida nazionali apportano precisioni in merito all'argomento in questione.

et transposés dans le PLR, il sera possible de valoriser les systèmes de production économiques ruraux, de renforcer les services destinés à la population et d'exploiter le territoire dans le respect de l'environnement.

Il s'agit, en tout état de cause, d'une approche multisectorielle et intégrée qui trouve dans la communauté de montagne un système territorial homogène aux fins de la promotion de projets de développement rural concrets et efficaces.

Le programme est bien entendu financé par l'Union européenne et par l'État, alors que la Région Vallée d'Aoste participe à hauteur de 30 p. 100 du financement public national.

Les sujets intéressés sont donc invités à se grouper et à poser leur candidature en présentant leur proposition de Plan de développement local (PDL) sur la base des éléments indiqués ci-après.

#### PRINCIPAUX ASPECTS À PRENDRE EN COMPTE DANS LA RÉDACTION DE L'ACTE DE CANDIDATURE

- 1) Présentation synthétique du point de vue géographique, historique et économique de la zone concernée et analyse de la situation locale.

Les lignes directrices nationales (Annexe 2 de la fiche 2 - Schéma de présentation des PDL) contribuent à éclaircir les aspects essentiels qui doivent être traités et développés.

- 2) Rapport sur les politiques qui ont été mises en œuvre dans la zone concernée au cours des dernières décennies, avec une attention particulière pour les flux financiers, les impacts économiques, l'évolution de la population, ainsi que du nombre et des dimensions des exploitations agricoles et des entreprises.

Le dossier de candidature que les GAL présentent doivent inclure, en sus des éléments visés au point précédent, une description des politiques adoptées jusque là dans la zone concernée et notamment des objectifs et des résultats du programme Leader II. Par ailleurs, il est nécessaire de joindre au dossier les données et les tableaux relatifs à l'impact économique que ces politiques ont eu dans les zones concernées, ainsi qu'à la situation structurelle des acteurs économiques locaux.

- 3) Stratégies, objectifs et priorités.

Sur la base de l'analyse de la situation locale et des résultats obtenus par les politiques visées au point précédent, il est nécessaire d'établir les atouts et les points faibles des zones sélectionnées, de déterminer les potentialités les plus intéressantes susceptibles d'être développées et donc les thèmes qui sont à la base de la stratégie de développement territorial issue de l'activité de concertation et d'analyse qui doit avoir précédé la rédaction du PDL. Comme pour le point 1) ci-dessus, les lignes directrices nationales apportent des précisions en la matière.

- 4) Dimostrazione del carattere pilota della strategia territoriale proposta.

Il GAL deve dimostrare la volontà e la capacità di concepire e attuare una strategia pilota di sviluppo integrata e sostenibile, fondata su un partenariato rappresentativo e imperniato su uno o più temi centrali, caratteristici dell'identità del territorio.

- 5) Presentazione del PSL comprese le schede per ognuna delle sottomisure previste.

Per presentare un PSL e quindi candidarsi a gestire i finanziamenti LEADER+ è necessario seguire le indicazioni contenute nel PLR e nel complemento di programmazione; in particolare è indispensabile che siano curati i seguenti aspetti:

5. 1) I contenuti del PSL sono indicati nei capitoli 4, 7 e 9 del PLR e nel complemento di programmazione, i punti qualificanti di tale piano sono i seguenti:

- chiara definizione, per ogni sottomisura del piano, degli obiettivi fissati e degli effetti attesi nonché espliciti collegamenti con il PLR;
- precisa definizione della strategia e che si intende seguire e pertinenza delle azioni proposte con la stessa;
- indicazioni circa le modalità di perseguimento delle priorità indicate dall'U.E. in materia di:
  - pari opportunità;
  - ambiente;
  - mercato del lavoro;
  - concorrenza fra le imprese;
- caratterizzazione innovativa, pilota e trasferibile delle azioni di sviluppo locale proposte;
- chiara identificazione dei criteri e delle procedure che consentiranno di selezionare i progetti presentati dai potenziali beneficiari locali;
- coerenza e complementarità delle azioni proposte con le altre politiche inerenti alle zone rurali (Interreg, Piano di sviluppo rurale, P.O.R. Obiettivo 3, Phasing-Out ecc.);
- dimostrazione dell'interesse suscitato dalle azioni proposte, nelle aree selezionate, ovvero disponibilità a contribuire ai progetti e al sostegno del GAL con risorse finanziarie locali.

5. 2) Il PSL costituisce la traduzione a livello operativo della strategia territoriale prescelta e si concretizza in

- 4) Démonstration du caractère pilote de la stratégie territoriale proposée.

Le GAL doit démontrer une volonté et une capacité à concevoir et à mettre en œuvre une stratégie de développement intégrée, durable et pilote, basée sur un partenariat représentatif et s'articulant autour d'un ou de plusieurs thèmes forts, caractéristiques de l'identité du territoire.

- 5) Présentation du PDL, y compris les fiches relatives à chacune des sous-mesures prévues.

Pour présenter un PDL et, par conséquent, poser sa candidature en vue de la gestion des financements Leader+, tout Gal doit suivre les indications du PLR et du complément de programmation ; il est indispensable, en particulier, de veiller aux aspects suivants :

5. 1) Les contenus du PDL sont indiqués aux chapitres 4, 7 et 9 du PLR et au complément de programmation ; les points qualifiants dudit plan sont :

- une définition claire, pour chaque sous-mesure, des objectifs fixés et des effets attendus ainsi que des liaisons spécifiques avec le PLR ;
- une définition précise de la stratégie que l'on entend suivre et la pertinence des actions proposées avec ladite stratégie ;
- des informations au sujet des modalités de réalisation des actions prioritaires indiquées par l'UE en matière de :
  - égalité des chances ;
  - environnement ;
  - marché du travail ;
  - concurrence entre les entreprises ;
- le caractère novateur, pilote et transférable des actions de développement local proposées ;
- l'identification claire des critères et des procédures susceptibles de permettre de sélectionner les projets présentés par les bénéficiaires locaux potentiels ;
- la cohérence et la complémentarité des actions proposées par les autres politiques relatives aux zones rurales (Interreg, Plan de développement rural, POR Objectif 3, Phasing-Out, etc.) ;
- l'intérêt soulevé par les actions proposées dans les régions sélectionnées, soit la disponibilité à participer aux projets et le soutien du GAL par des ressources financières locales.

5. 2) Le PDL traduit au niveau opérationnel la stratégie territoriale choisie et se concrétise en une série de

una serie di sottomisure. Per ognuna di queste è necessario compilare una scheda che contenga almeno i seguenti elementi:

- a) Titolo
  - b) L'obiettivo perseguito e le indicazioni di come lo stesso si inserisce nella strategia territoriale individuata;
  - c) La descrizione delle operazioni (investimenti possibili, azioni ammissibili...);
  - d) Beneficiari (tipologia e stima del numero);
  - e) Tassi d'intervento per tipologia di beneficiario;
  - f) Il piano finanziario della sottomisura;
  - g) I valori obiettivo e gli indicatori di monitoraggio della sottomisura (di realizzazione, di risultato e procedurali);
  - h) chiara indicazione dei responsabili della rendicontazione e della conservazione dei documenti giustificativi;
  - i) Per ogni scheda di sottomisura, tranne per quelle che fanno riferimento alle azioni 1.1.1, 1.1.2, 1.2.2/a e 1.3.1 il cui supporto giuridico è costituito dal PSR recentemente approvato, è necessario allegare a parte un prospetto con le giustificazioni motivate delle ragioni che fanno ritenere il regime di aiuto compatibile con il trattato.
- 6) Descrizione dell'attivazione del partenariato locale.

È necessario descrivere le diverse fasi di concertazione, i partners implicati nell'elaborazione del PSL, le modalità previste per la continuazione della concertazione nelle fasi di attuazione del PSL. Le linee guida nazionali indicano gli elementi che necessariamente vanno trattati, tuttavia, si precisa che particolare attenzione va prestata nel curare l'aspetto riguardante il grado di rappresentatività del candidato GAL.

- 7) Definizione del tipo di organizzazione che il GAL intende adottare.

Le indicazioni inserite in questa sezione devono consentire di valutare la struttura del GAL, la sua capacità giuridica, amministrativa e organizzativa di poter gestire regolarmente fondi pubblici e assumere il ruolo importante di programmazione e gestione relativamente alle aree selezionate.

Almeno i seguenti elementi devono essere definiti:

- Nome del GAL, indirizzo completo, nome del legale rappresentante, nome del responsabile amministrativo e tecnico, elenco soci distinti in pubblici e privati

sous-mesures. Pour chacune de ces dernières, il est nécessaire de remplir une fiche contenant au moins les éléments ci-après :

- a) Titre ;
  - b) Objectif poursuivi et indications relatives à son insertion dans la stratégie territoriale choisie ;
  - c) Description des opérations (investissements possibles, actions admissibles, etc.) ;
  - d) Bénéficiaires (typologie et quantité estimée) ;
  - e) Taux d'intervention par type de bénéficiaire ;
  - f) Plan de financement de la sous-mesure ;
  - g) Valeurs objectif et indicateurs de suivi de la sous-mesure (de réalisation, de résultat et de procédure) ;
  - h) Indication claire des responsables des comptes et de la conservation des pièces justificatives ;
  - i) Pour chaque fiche de sous-mesure, sauf pour celles qui se réfèrent aux actions 1.1.1, 1.1.2, 1.2.2/a et 1.3.1 dont le support juridique est le PDR récemment approuvé, il est nécessaire de joindre un tableau indiquant les raisons sur la base desquelles le régime d'aide est considéré comme compatible avec le traité.
- 6) Description de l'activation du partenariat local.

Il est nécessaire de décrire les différentes phases de la concertation, les partenaires impliqués dans l'élaboration du PDL et les modalités prévues pour la continuation de la concertation dans les phases de réalisation du PDL. Les lignes directrices nationales indiquent les éléments qui doivent être nécessairement affrontés ; toutefois, il y a lieu de préciser qu'une attention particulière doit être consacrée au degré de représentativité du candidat GAL.

- 7) Définition du type d'organisation que le GAL entend adopter.

Les indications insérées dans cette section doivent permettre d'évaluer la structure du GAL, sa capacité juridique, administrative et organisationnelle aux fins de la gestion régulière des fonds publics et son aptitude à remplir les fonctions importantes de programmation et de gestion pour ce qui est des régions sélectionnées.

Au moins les éléments suivants doivent être définis :

- Le nom du GAL, son adresse complète, le nom de son représentant légal, le nom de son responsable administratif et technique, la liste de ses membres, ré-

con relativa quota percentuale di partecipazione;

- Il tipo di struttura giuridica, di statuto e quindi di organizzazione che il candidato GAL intende adottare;
- La ripartizione delle responsabilità all'interno del gruppo che disciplini i rapporti fra i componenti dell'organizzazione, tra il GAL e le figure incaricate a dare concreta attuazione al PSL e infine tra il GAL e i beneficiari finali;
- Ogni socio del GAL deve unire al dossier un atto amministrativo o altra documentazione sostitutiva comprovante la decisione assunta dal proprio organo esecutivo di partecipazione diretta alle attività del GAL e alla regolare attuazione del PSL.

8) Descrizione dei sistemi di monitoraggio e valutazione che il GAL intende adottare.

È necessario che siano rispettate le indicazioni in merito, contenute nel PLR e in particolare vanno precisate le risorse umane e finanziarie destinate alla gestione dei dati di monitoraggio al fine di ottemperare agli impegni previsti. Si rende inoltre necessaria la manifestazione di disponibilità a progettare il proprio sistema informativo di gestione e monitoraggio dei dati finanziari, fisici e procedurali, di comune accordo e in collaborazione con l'Autorità di Gestione.

9) Piano finanziario per sottomisura e per anno.

Tale piano deve essere conforme alle indicazioni contenute nel PLR, nel complemento di programmazione e nelle linee guida nazionali.

10) Descrizione delle modalità di attuazione di animazione del territorio e di informazione al pubblico.

I principi e le disposizioni di base sono descritti in maniera piuttosto approfondita nei documenti indicati al precedente punto 9), Il GAL deve quindi riprenderli puntualmente e precisarne le modalità di recepimento.

Calendario e procedure di selezione

La Regione Valle d'Aosta, Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Agricoltura (Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico)

#### INVITA

gli Enti locali e gli Organismi privati portatori di interessi collettivi, che operano nelle aree selezionate ai sensi del programma Leader+ regionale, a riunirsi in Gruppi di Azione Locale e a presentare proposte di Piani di Sviluppo locale (PSL) per il finanziamento di progetti di sviluppo rurale.

partis en publics et privés, avec leur pourcentage de participation en regard ;

- Le type de structure juridique, de statut et, par conséquent, d'organisation que le candidat GAL entend adopter ;
- La répartition des responsabilités au sein du groupe qui régleme les rapports entre les membres de l'organisation, entre le GAL et les sujets chargés de concrétiser le PDL et, enfin, entre le GAL et les bénéficiaires finaux ;
- Chaque membre du GAL doit joindre au dossier un acte administratif ou toute autre pièce substitutive témoignant de la décision prise par son organe exécutif de participer directement aux activités du GAL et à la réalisation régulière du PDL.

8) Description des systèmes de suivi et d'évaluation que le GAL entend adopter.

Il est nécessaire de respecter les indications y afférentes contenues dans le PLR et, en particulier, de signaler les ressources humaines et financières destinées à la gestion des données du suivi afin de remplir les engagements prévus. Le GAL doit également être disposé à élaborer un système informatique de gestion et de suivi des données financières, physiques et procédurales de concert et en collaboration avec l'Autorité chargée de la gestion.

9) Plan de financement par sous-mesure et par an.

Le plan en cause doit être conforme aux indications du PLR, du complément de programmation et des lignes directrices nationales.

10) Description des modalités de réalisation des actions d'animation du territoire et d'information du public.

Les principes et les dispositions de base sont décrits d'une manière assez approfondie dans les documents indiqués au point 9) ci-dessus. Le GAL doit, par conséquent, les reprendre ponctuellement et en préciser les modalités de réception.

Calendrier et procédures de sélection

La Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage du Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles de la Région Vallée d'Aoste

#### INVITE

Les collectivités locales et les organismes privés porteurs d'intérêts collectifs qui œuvrent dans les zones sélectionnées au sens du programme Leader+ régional à se réunir en Groupes d'action locale et à présenter des propositions de Plans de développement local (PDL) pour le financement de projets de développement rural.

Le domande di accoglimento dei PSL dovranno pervenire, complete della documentazione richiesta, in busta chiusa, consegnata a mano o a mezzo posta, entro le ore 15.00 del 13 dicembre 2001, all'ufficio protocollo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali sito nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, località Grande Charrière, 66. La data potrà essere prorogata nel caso in cui il Comitato di Sorveglianza non abbia ancora approvato il complemento di programmazione.

Sull'involucro esterno contenente tutta la documentazione richiesta dovrà essere riportata in maniera ben visibile la seguente dicitura:

GARA PER L'INDIVIDUAZIONE DEL PIANO DI  
SVILUPPO LOCALE, AI SENSI DEL  
PROGRAMMA LEADER+ REGIONALE  
PROPOSTA DEL  
GAL \_\_\_\_\_  
(Nome del GAL)  
NON APRIRE

La domanda di accoglimento del PSL dovrà essere sottoscritta dal presidente della struttura proponente o in sua mancanza dal responsabile della candidatura.

Per quanto concerne la selezione si precisa infine che i criteri che saranno seguiti, come precisato nel PLR, verteranno sui seguenti argomenti:

- caratteristiche del futuro GAL (rappresentatività, tipo di organizzazione, ruoli e responsabilità degli organismi aderenti, sistema futuro di sostenibilità, esperienze ecc.);
- qualità della strategia di sviluppo e dei criteri d'intervento nell'area selezionata;
- qualità degli elaborati e della documentazione proposti.

La documentazione relativa all'iniziativa Leader+, al programma Leader+ regionale (PLR) e alle linee guida nazionali, potranno essere richieste dagli interessati all'Ufficio Programmi Multisetoriali della Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico. (Telefoni n. 0165 275259; 0165 275261; 0165-275262, 0165-275263).

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 28 settembre 2001, n. 17.

Approvazione variante non sostanziale n. 4 al PRGC per realizzazione parcheggi comunali.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Les demandes relatives aux PDL, assorties de la documentation requise, doivent être glissées dans un pli scellé et remises directement ou envoyée par la voie postale au plus tard le 13 décembre 2001, 15 h, au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles (66, Grande Charrière – SAINT-CHRISTOPHE). Le délai de dépôt des dites demandes peut être reporté si le Comité de suivi n'a pas encore approuvé le complément de programmation.

Le pli contenant toute la documentation requise doit porter, d'une manière bien visible, la mention suivante :

APPEL À CANDIDATURES RELATIF AU PLAN DE  
DÉVELOPPEMENT LOCAL, AUX TERMES DU  
PROGRAMME LEADER+  
PROPOSITION DU  
GAL \_\_\_\_\_  
(dénomination du GAL)  
NE PAS OUVRIR

La demande relative au PDL doit être signée par le président de la structure qui le propose ou, à défaut de celui-ci, par le responsable de la candidature.

Il est précisé que les critères qui seront suivis lors de la sélection se baseront, comme le précise le PLR, sur les aspects suivants :

- caractéristiques du GAL (représentativité, type d'organisation, rôles et responsabilités des organismes adhérents, systèmes futur de durabilité, expériences, etc.) ;
- qualité de la stratégie de développement et des critères d'intervention dans la zone sélectionnée ;
- qualité des pièces et des documents proposés.

Les intéressés peuvent obtenir la documentation relative à l'initiative Leader+, au programme Leader+ régional (PLR) et aux lignes directrices nationales au Bureau des programmes plurisectoriels de la Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage (Tél. 01 65 27 52 59 / 01 65 27 52 61 / 01 65 27 52 62 / 01 65 27 52 63).

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 17 du 28 septembre 2001,

portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRGC en vue de la réalisation de parkings communaux.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Di non accogliere l'osservazione prodotta dalla signora BARREL, per i motivi in premesse specificate, ma di poter valutare la possibilità di acquisire in futuro il reliquato di cui al foglio 21 mappale n. 147 per adibirlo a verde pubblico;

Di approvare pertanto definitivamente gli elaborati relativi alla variante non sostanziale n. 4 al PRGC per realizzazione parcheggi comunali, ai sensi dell'art. 16, della L.R. n. 11/98;

Di dare atto che la variante assume efficacia con la pubblicazione, nel B.U.R. della presente deliberazione che l'approva;

Di dare inoltre atto che la presente deliberazione con gli atti della variante, verrà trasmessa nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

---

---

**Comune di CHAMOIS. Deliberazione 30 agosto 2001, n. 16.**

**Approvazione del P.U.D. (piano urbanistico di dettaglio) della zona F2 in località Altiporto di CHAMOIS e del testo definitivo della conseguente variante n. 2 del P.R.G.C. (piano regolatore generale comunale) con esame delle osservazioni pervenute.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Approvare il P.U.D. (piano urbanistico di dettaglio) della zona F2 e contestualmente la variante non sostanziale n. 2 al P.R.G.C., concernenti l'altiporto di Suis, predisposti dai tecnici arch. HÉRIN Renato ed ing. MATTERI Giampiero, nonché dallo studio di ingegneria Europroget ed arch. MACHI Gloria, datati aprile 2000 ed allegati alla presente per farne parte integrante;

2) Invitare il Sindaco a pubblicare copia della presente deliberazione sul B.U.R. ed a trasmettere la stessa con gli elaborati alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

---

---

L'observation présentée par Mme BARREL n'est pas accueillie, pour les raisons indiquées au préambule de la présente délibération, mais il y a lieu d'évaluer la possibilité d'acquérir à l'avenir le bien immeuble inscrit à la feuille 21, parcelle n° 147, afin de créer un espace vert.

Les documents relatifs à la variante non substantielle n° 4 du PRGC en vue de la réalisation de parkings communaux sont définitivement approuvés, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

L'effectivité de la variante visée à la présente délibération est subordonnée à la publication de cette dernière au Bulletin officiel de la Région.

La présente délibération, assortie des documents susmentionnés, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Commune de CHAMOIS. Délibération n° 16 du 30 août 2001,**

**portant approbation du PUD (plan d'urbanisme de détail) de la zone F2 du lieudit Altiport de CHAMOIS et, par conséquent, du texte définitif de la variante n° 2 du PRGC (plan régulateur général communal), ainsi qu'analyse des observations présentées.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le PUD (plan d'urbanisme de détail) de la zone F2 et la variante non substantielle n° 2 du PRGC, concernant l'Altiport de Suis, rédigés par MM. Renato HÉRIN, architecte, et Giampiero MATTERI, ingénieur, ainsi que par le cabinet d'ingénieurs Europroget et par Mme Gloria MACHI, architecte, au mois d'avril 2000 et annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante ;

2) Le syndic est chargé de veiller à la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région et de la transmettre, assortie des documents en question, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

---

---



**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Sviluppo organizzativo.**

**Pubblicazione graduatoria finale dei concorrenti utile per l'ammissione al corso di formazione inerente al concorso riservato, per titoli ed esami, per la nomina a dieci posti di caporeparto (categoria C – posizione C2 collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Valdostano dei Vigili del fuoco, ex art. 50, comma 3 della l.r. 7/1999.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste. Direction du développement organisationnel.**

**Publication de la liste d'aptitude dressée en vue de l'admission au cours de formation prévu par le concours réservé, sur titres et épreuves, pour la nomination de 10 chefs de section (catégorie C – position C2 : collaborateur), dans le cadre de l'organigramme du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du troisième alinéa de l'art. 50 de la LR n° 7 du 19 mars 1999.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

<b>Posizione graduatoria</b> <i>Position dans la liste</i>	<b>Nominativo</b> <i>Nom</i>	<b>Punteggio totale</b> <b>(su complessivi punti 24)</b> <i>Points (sur un total de 24)</i>
1	LEVEQUE Alessandro	19,99
2	VOYAT Adriano	18,96
3	GORRET Enrico Eligio	18,77
4	CHAUSSOD Lino	18,59
5	MARTHYN Osvaldo	18,39
6	PASQUETTAZ Valter	18,24
7	PERRUQUET Cornelio	17,73
8	BERTELLI Stefano	17,59
9	FOTI Angelo	17,58
10	PIFFARI Stefano	17,23
11	RIZZOTTO Giuliano	16,77
12	BORETTAZ Lorenzo	16,55
13	DORIO Franco Umberto	15,91
14	MALACARNE Remo	15,73

15	CABRAZ Mario	15,52
16	GERANDIN Ivo Sergio	15,43

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

N. 362

**Comune di DONNAS.**

**Rettifica bando di concorso pubblico per l'assunzione di n. 1 Vigile Urbano – Messo Notificatore a tempo indeterminato, pubblicato sul B.U. n. 44 del 09.10.2001.**

In riferimento al bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 Vigile Urbano – Messo Notificatore – Cat. C Pos. 2 (ex 5 q.f.) – a tempo indeterminato si comunica che viene rettificato il titolo di studio valido per l'ammissione al concorso con il seguente Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Il Segretario comunale  
LONGIS

N. 363

**Comune di ISSOGNE.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di vigile urbano – messo notificatore – cat. C – posizione C1 del comparto unico regionale (36 ore settimanali).**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto che

Il Comune di ISSOGNE, indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Vigile Urbano – Messo Notificatore presso il Comune di ISSOGNE, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, cat. C – posizione C1 di cui al contratto di lavoro dei dipendenti degli Enti Locali.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Requisiti particolari:* essere in possesso della patente di guida tipo B.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

*Prova scritta*

- L. 7 marzo 1986 n. 65 «Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale»;

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 362

**Commune de DONNAS.**

**Rectification de l'avis relatif au concours externe en vue du recrutement d'un agent de la police communale – huissier, sous contrat à durée indéterminée, publié au Bulletin officiel n° 44 du 9 octobre 2001.**

L'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un agent de la police communale – huissier, cat. C, pos. 2 (ancien 5° grade), sous contrat à durée indéterminée, publié au Bulletin officiel n° 44 du 9 octobre 2001, est modifié comme suit : le titre d'études requis aux fins de l'admission au concours en cause est le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La secrétaire communale,  
Marina LONGIS

N° 363

**Commune de ISSOGNE.**

**Extrait du concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent de police – huissier communal – cat. C – position C1 du statut unique régional (36 heures à la semaine).**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune d'ISSOGNE entend procéder à un concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures à la semaine), d'un agent de police – huissier communal – cat. C – position C1 du statut unique régional.

*Titre d'études requis:* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Qualités requises:* permis de conduire de type B.

Les épreuves de sélection consistent en:

*Épreuve écrite*

- L. 7 mars 1986 n° 65 «Loi-cadre sur l'organisation de la police locale»;

- L.R. 31 luglio 1989 n. 47 «Norme in materia di Polizia locale e istituzione dell'ufficio regionale di Polizia Locale»;
- D.Lgs. 30 aprile 1992 n. 285 «Nuovo Codice della Strada» e ss.mm.ii;
- DPR 16 dicembre 1992 n. 610 «Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo Codice della strada»;
- L.R. 28 aprile 1994 n. 14 «Norme per la tutela e per il corretto trattamento degli animali di affezione»;
- Norme in materia di polizia rurale, edilizia, commerciale, mortuaria;
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni.

*Prova teorico-pratica*

- Stesura di un documento, un provvedimento, un verbale, inerente le materie della prova scritta.

*Prova orale*

1. Materie oggetto della prova scritta;
2. Nozioni di diritto e procedura penale (norme generali, denuncia, querela, reati contro la P.A., sequestro, arresto, confisca);
3. Nozioni sull'ordinamento comunale e regionale;
4. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 30 novembre 2001.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/929332 – fax 0125/920621).

Responsabile del procedimento: Il Segretario Comunale.

Il Segretario comunale  
STEVENIN

- L.R. 31 juillet 1989 n° 47 «Dispositions en matière de police locale»;
- D.Lgs. 30 avril 1992 n° 285 «Nouveau code de la route»;
- DPR 16 décembre 1992 n° 610 «Règlement d'exécution et de réalisation du nouveau Code de la route»;
- L.R. 28 avril 1994 n° 14 «Dispositions pour la sauvegarde et pour le correct traitement des animaux d'affection»;
- Règles en matière de police rurale, urbaine, commerciale, mortuaire;
- Droit de procédure civil: notifications, exécutions.

*Épreuve théorique-pratique*

- Rédaction d'un acte, d'une disposition, d'un verbal, ayant trait aux matières des épreuves écrites.

*Épreuve orale*

1. Matières de l'épreuve écrite;
2. Notions de droit et procédure pénale (règles générales, dénonciation, plainte, délits contre l'A.P., séquestre, arrêt, confiscation);
3. Notions sur l'organisation communale et régionale;
4. Droits et devoirs des fonctionnaires.

Une des matières sujets de l'épreuve écrite, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue autre que celle déclarée dans son acte de candidature (italien ou français). La dite épreuve consiste en un entretien (compréhension et production) et dans une épreuve écrite (compréhension et production) selon ce qui est prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 29 mars 1999.

*Délai de dépôt des actes de candidature:* au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin de la Région et donc le 30 novembre 2001.

Pour tous les renseignements supplémentaires, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSOGNE pendant les heures de bureau (tél. 0125/929332 – fax 0125/920621).

Le secrétaire communal est responsable de la procédure.

Le secrétaire communal,  
Fabio STEVENIN

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di LA THUILE.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura a tempo determinato di n. 1 posto di agente di polizia municipale di categoria C posizione C1 - a 36 ore settimanali.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di LA THUILE intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per la copertura di un posto di Agente di Polizia municipale di categoria C posizione C1 - a 36 ore settimanali;

*Requisiti richiesti:* possesso del diploma di istruzione secondaria di 2° grado e della patente automobilistica di tipo «B».

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di LA THUILE entro il giorno 20 novembre 2001.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'Albo Pretorio del Comune di LA THUILE.

**PROGRAMMA D'ESAME**

*Preliminare accertamento conoscenza lingua:* Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 23.03.1999 e n. 1899 del 7 giugno 1999.

*Prova scritta:* Redazione verbale codice della strada.

*Prova orale:*

- Materia oggetto della prova scritta
- Codice della strada
- Legge quadro della Polizia municipale n. 65/86
- Nozioni sull'ordinamento degli enti locali
- Regolamenti comunali relativi a TOSAP ed al commercio su aree pubbliche
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quel-

**Commune de LA THUILE.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent de police municipale catégorie C position C1 - à 36 heures hebdomadaires.**

**LE SECRÉTAIRE**

donne avis

Que l'Administration Communale de LA THUILE veut engager sous contrat à durée déterminée, un Agent de police municipale catégorie C position C1 - à 36 heures hebdomadaires.

*Titres requis:* Diplôme d'école supérieure. Permis de conduire « B »

*Délai de présentation des candidatures:* les candidatures doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de LA THUILE au plus tard le 20 novembre 2001.

*Lieu et dates des épreuves:* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la Maison Communale de LA THUILE.

**ÉPREUVES DU CONCOURS**

*Épreuve préliminaire de connaissance de langue :* Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte Régionale n° 999 du 23.03.1999 et n° 1899 du 07.06.1999.

*Épreuve écrite :* Rédaction de procès verbal du code routier.

*Épreuve orale :*

- Matière de l'épreuve écrite
- Code routier
- Loi cadre n° 65/86 en matière de Police municipale
- Éléments en matière d'organismes locaux
- Règlements communaux relatifs au TOSAP et au commerce sur les espaces publiques
- Droits et devoirs de l'employé public

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle dé-

la indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di LA THUILE – (Tel. 0165/884108) il lunedì, mercoledì e venerdì dalle 8.00 alle 14.00 e il martedì e giovedì dalle 8.00 alle 12.30 e dalle 13.30 alle 17.30.

La Thuile, 19 ottobre 2001.

Il Segretario comunale  
CHIARELLA

clarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA THUILE pendant l'horaire d'ouverture des bureaux (tél. 0165/884108) le lundi, mercredi et vendredi de 8h00 à 14h00 et le mardi et jeudi de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h30.

Fait à La Thuile, le 19 octobre 2001.

Le secrétaire communal,  
Antonio CHIARELLA

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 365

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operaio-cantonnere-necroforo – Categoria B Posizione B2 (ex 4<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale – presso il Comune di VALTOURNENCHE.**

GRADUATORIA FINALE

1. CRETIER Mauro	punti 25,365/36
2. BARMASSE Paolo	punti 25,271/36
3. PANDINI Roberto	punti 24,680/36
4. PESSION Ugo	punti 24,101/36
5. SCANDELLA Claudio	punti 23,495/36.

Il Segretario generale  
DEMARIE

N° 365

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Ouvrier-cantonnier-fossoyeur – Catégorie B Position B2 (ex 4<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

LISTE D'APTITUDE

1. CRETIER Mauro	25,365/36 points
2. BARMASSE Paolo	25,271/36 points
3. PANDINI Roberto	24,680/36 points
4. PESSION Ugo	24,101/36 points
5. SCANDELLA Claudio	23,495/36 points

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 366

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo-contabile – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

GRADUATORIA FINALE

1. GORRIS Manuela	punti 25,3955/36
-------------------	------------------

N° 366

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur administratif-comptable – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

LISTE D'APTITUDE

1. GORRIS Manuela	25,3955/36 points
-------------------	-------------------

2. PASQUETTAZ Michela	punti 24,8560/36	2. PASQUETTAZ Michela	24,8560/36 points
3. VERTHUY Romina	punti 22,3795/36.	3. VERTHUY Romina	22,3795/36 points.
	Il Segretario generale DEMARIE		Le secrétaire général, Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 367

**Casa di Riposo G.B. Festaz.**

**Pubblicazione esito di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 4 operatori specializzati addetti ai servizi assistenza anziani - Cat. B pos, B2 (ex 4ª qualifica funzionale) - a 36 ore settimanali.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, esami, per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 4 operatori specializzati addetti ai servizi assistenza anziani - Cat. B pos, B2 (ex 4ª qualifica funzionale), si è formata la seguente graduatoria definitiva:

<b>n. nominativo</b>	<b>punti</b>
1 GERARD Marcello	15.11
2 CASELLA Dariella	14.93
3 CHEVRIER Romina	14.61
4 CARRUPT Paola	13.29
5 CRIPPA Simona	12.86
6 BARBIERO Pierina	12.83
7 CAPUA Giovanna	12.58

Aosta, 15 ottobre 2001.

Il Direttore  
PAU

N° 367

**Maison de repos J.-B. Festaz.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement pour six mois de numéro 4 ADEST Catégorie B position B2.**

Au terme du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65, du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 4 ADEST Catégorie B position B2.

<i>n. nom</i>	<i>points</i>
1 GERARD Marcello	15.11
2 CASELLA Dariella	14.93
3 CHEVRIER Romina	14.61
4 CARRUPT Paola	13.29
5 CRIPPA Simona	12.86
6 BARBIERO Pierina	12.83
7 CAPUA Giovanna	12.58

Fait à Aoste, le 15 octobre 2001.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 368

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.**

**Bando integrale di gara.**

N° 368

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.**

**Avis d'appel d'offres intégral.**

1. *Ente appaltante* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti piazza Narbonne, 3 – I – 11100 AOSTA – Tel. (0165) 272.724/03, Fax (0165) 272297.
2. *Categoria di servizio e descrizione, n. CPC* Decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 («Attuazione della direttiva 92/50/CEE in materia di appalti pubblici di servizi») allegato 1, categoria 13, CPC 871.

Ideazione e realizzazione campagne pubblicitarie per la promozione dell'offerta turistica della Valle d'Aosta da attuarsi in Francia, con possibile estensione alle aree francofone di Belgio, Svizzera e Québec, dalla data di affidamento fino al 31.12.2004.

Ai fini dell'affidamento del servizio di cui sopra, ciascun offerente dovrà presentare non più di un progetto di campagna pubblicitaria per la promozione dell'offerta turistica regionale estiva ed invernale, tenendo conto dei dati e dei vincoli di seguito specificati.

– *Obiettivi della campagna*

Obiettivo fondamentale è quello di rafforzare e migliorare l'immagine della Valle d'Aosta come meta turistica estiva ed invernale, evidenziando molto chiaramente le due offerte.

Obiettivo di particolare rilievo è quello di promuovere la Valle d'Aosta come meta turistica anche nei periodi di bassa stagione (primavera e autunno). A tale scopo è necessario che il messaggio sappia porsi in rapporto sinergico con le opportunità commerciali offerte alla clientela dagli operatori locali.

Si precisa inoltre che l'immagine in questione deve essere unitaria e non deve quindi tradursi nella pubblicazione di alcuna specifica località è comunque utile tenere presente che tra gli obiettivi di politica turistica dell'Assessorato vi è quello di indirizzare flussi sempre più consistenti di turismo al di fuori dei poli di attrazione tradizionali, così da diffondere i relativi benefici economici in modo più capillare ed equilibrato sul territorio della regione.

– *Budget previsto*

Il budget previsto per il 2002 è fissato in complessivi 1.033.000 Euro, comprensivi di IVA, di cui indicativamente metà per la campagna estiva 2002 e metà per la campagna invernale 2002/2003.

Tale budget sarà presumibilmente di pari importo per gli anni 2003 e 2004.

Tutte le cifre di cui sopra devono intendersi comprensive di costi acquisto spazi, spese tecniche di realizzazione e commissioni di agenzia, nonché di ogni altro ulteriore onere riconducibile all'effettuazione delle campa-

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Italie –Tél. 01 65 27 27 24/03 – Fax 01 65 27 22 97.
2. *Catégorie et description du service, n° CPC* : Décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 (En application de la directive 92/50/CEE en matière de marchés publics de services), annexe 1, catégorie 13, CPC 871.

Conception et réalisation de campagnes publicitaires destinées à faire connaître l'offre touristique de la Vallée d'Aoste en France et éventuellement dans d'autres pays francophones (Belgique, Suisse et Québec) à compter de la date d'adjudication jusqu'au 31 décembre 2004.

Aux fins de l'attribution du service susmentionné, chaque soumissionnaire doit présenter un seul projet de campagne publicitaire destinée à faire connaître l'offre touristique d'été et d'hiver de la Vallée d'Aoste, compte tenu des obligations et des éléments indiqués ci-après.

– *Objectifs*

L'objectif fondamental étant de consolider et d'améliorer l'image de la Vallée d'Aoste en tant que destination touristique d'été et d'hiver, il s'agit d'attirer l'attention sur ces deux offres.

Autre objectif particulièrement important, la promotion de la Vallée d'Aoste en tant que destination touristique dans les périodes de basse saison (printemps et automne). Pour ce faire, le message doit savoir évoquer les opportunités commerciales que les acteurs touristiques locaux offrent à leurs clients.

Il reste à préciser que la campagne en question doit promouvoir la Vallée d'Aoste tout entière et non l'une ou l'autre de ses stations. À cet effet, il y a lieu de rappeler que la politique touristique de l'assessorat vise, entre autres, à diriger les touristes vers des destinations moins connues et fréquentées et ce, afin de répandre les bénéfices économiques d'une manière plus équilibrée sur tout le territoire régional.

– *Budget*

Le montant de l'investissement global prévu au titre de 2002 se chiffre à 1 033 000 euros, IVA incluse, dont, à titre indicatif, une moitié pour la campagne d'été 2002 et l'autre moitié pour la campagne d'hiver 2002/2003.

Vraisemblablement, le même montant peut être envisagé pour 2003 et 2004.

L'enveloppe susindiquée comprend les dépenses pour l'achat des espaces, les frais techniques de réalisation et les commissions, ainsi que toute autre dépense nécessaire à la réalisation d'une campagne. S'agissant, toutefois,

gne. Trattandosi comunque di un investimento presunto, il suo ammontare, riferito ad ogni singolo anno, non è in alcun modo vincolante per l'amministrazione; la ditta che risulterà aggiudicataria della gara non potrà pertanto avanzare alcuna pretesa nel caso in cui, in fase di concreta attuazione della campagna, tale budget dovesse subire un ridimensionamento.

– *Mezzi da impiegare*

Non vengono posti limiti all'uso di alcun tipo di mezzo da impiegare; compito dell'offerente sarà quindi quello di prevedere motivatamente l'uso, anche combinato, dei mezzi ritenuti più idonei al raggiungimento degli obiettivi di comunicazione perseguiti, tenuto conto dell'entità massima dell'investimento previsto.

Al riguardo la ditta dovrà tenere conto delle disposizioni e degli obblighi posti a carico degli enti pubblici territoriali in materia di pubblicità istituzionale.

– *Segmenti di mercato da sensibilizzare*

Vi è l'esigenza di incrementare la clientela orientata verso soggiorni plurigiornalieri e quella interessata ai periodi di bassa stagione.

Non vi è alcuna necessità di indirizzare l'attenzione sulla clientela di tipo «pendolare», interessata ai soli fine settimana o a brevi soggiorni incentrati prevalentemente sui periodi di punta.

– *Articolazione della proposta*

L'offerente dovrà articolare la propria proposta fornendo i seguenti elementi

- a) un'adeguata illustrazione, mediante ricorso ad idonei supporti grafici, di un'idea progetto che costituirà il tema di fondo della campagna estiva. Tale tema dovrà poter essere facilmente adattato alle esigenze di una campagna invernale. Al riguardo l'offerente potrà presentare un progetto creativo nella duplice versione estiva ed invernale;
- b) un piano di ripartizione dei fondi disponibili tra i diversi mezzi di cui si propone l'impiego in funzione della campagna estiva 2002;
- c) le dimensioni e caratteristiche degli spazi pubblicitari che si intendono utilizzare in funzione della campagna estiva 2002;
- d) l'entità delle spese tecniche connesse alla realizzazione della campagna estiva 2002, di ogni ulteriore rimborso dovuto all'agenzia in aggiunta alla commissione, nonché l'entità della commissione stessa (quest'ultima da intendersi non incrementabile negli anni 2003 e 2004);
- e) l'indicazione dei periodi nei quali si suggerisce di svolgere la campagna estiva 2002;

d'un budget indicatif, le montant annuel prévu n'est pas contraignant pour l'Administration et, partant, l'adjudicataire ne pourra déposer aucune réclamation au cas où ledit budget devrait subir une réduction lors de la concrétisation de la campagne.

– *Moyens*

Aucune limite n'est imposée quant aux moyens à utiliser : il appartient au soumissionnaire d'envisager et de motiver l'emploi, éventuellement combiné, des moyens qu'il estime les plus appropriés pour atteindre les objectifs de communication qu'il doit poursuivre, compte tenu du plafond d'investissement prévu.

Le soumissionnaire doit tenir compte des dispositions et des obligations des collectivités territoriales en matière de publicité institutionnelle.

– *Secteurs de marché à sensibiliser*

Il y a lieu d'orienter davantage les choix des touristes vers des séjours de plusieurs jours et vers les périodes de basse saison.

Il n'y a aucun besoin d'attirer l'attention des touristes des fins de semaine ou des vacanciers intéressés par les brefs séjours concentrés principalement dans des périodes de grande affluence.

– *Structure du projet*

Le projet doit contenir les éléments suivants :

- a) Un rapport clair et complet, fait à l'aide de supports graphiques appropriés, sur une idée qui constituera le sujet essentiel de la campagne d'été. Ce sujet doit pouvoir facilement s'adapter aux exigences d'une campagne d'hiver. Le soumissionnaire peut également présenter un projet comportant une double version, d'été et d'hiver ;
- b) Le plan relatif à la répartition des fonds disponibles entre les divers moyens dont l'utilisation est envisagée aux fins de la campagne d'été 2002 ;
- c) Les dimensions et les caractéristiques des espaces publicitaires dont l'utilisation est envisagée aux fins de la campagne d'été 2002 ;
- d) Le montant des frais techniques de réalisation de la campagne d'été 2002, de la commission (qui ne pourra pas augmenter au titre de 2002 et 2004) et de tout autre remboursement à verser à l'agence en sus de ladite commission ;
- e) Les périodes prévues pour la réalisation de la campagne d'été 2002 ;



- f) qualsiasi altra proposta utile ai fini dell'azione pubblicitaria programmata (ivi compresi gli eventuali ulteriori benefici che l'offerente si impegni a ottenere o fornire a supporto della campagna estiva 2002 e di quelle da realizzarsi successivamente);
- g) le proposte potranno essere formulate sia in italiano sia in francese.
- 3.
4. a),  
b),  
c) le agenzie partecipanti dovranno indicare generalità e qualifiche professionali dei responsabili della prestazione del servizio e delle persone che effettuano la prestazione stessa.
5. *Divisione in lotti* Non sono ammesse offerte per una parte del servizio di cui all'appalto in oggetto.
- 6.
7. *Durata del contratto* Dalla data di affidamento del servizio fino al 31.12.2004.
8. a) servizio al quale possono essere richiesti i documenti vedi punto 1  
b) termine ultimo per la richiesta di documenti 20 novembre 2001  
c) spedizione bando integrale gratuita a cura dell'ente appaltante su specifica richiesta scritta del prestatore di servizio.
9. a) gli offerenti possono presenziare all'esame delle offerte ed illustrare i progetti mediante massimo due rappresentanti per ciascun offerente e per una durata non superiore ai 30 minuti.  
b) l'apertura delle offerte avverrà in data da destinarsi, comunque entro 60 giorni dallo spirare del termine per la presentazione delle offerte. Tale data verrà comunicata alle ditte offerenti con congruo preavviso a cura dell'Amministrazione appaltante.
10. *Cauzioni e garanzie* L'appaltatore deve costituire una cauzione definitiva per il risarcimento dei danni subiti dalla Regione a causa del mancato o inesatto adempimento del contratto. La cauzione definitiva per la buona esecuzione del servizio sarà pari a 25.850 Euro.
- Ad istanza dell'appaltatore potrà essere consentito che la cauzione sia costituita a mezzo di fideiussione bancaria e/o assicurativa.
11. *Modalità di finanziamento e di pagamento* Finanziamento con fondi regionali a carico del capitolo per rea-
- f) Toute autre proposition utile aux fins de l'action publicitaire envisagée (y compris les éventuels avantages supplémentaires que le soumissionnaire s'engage à obtenir ou à fournir à titre de soutien de la campagne d'été 2002 et des campagnes qui seront réalisées par la suite) ;
- g) Tout projet doit être rédigé en italien et en français.
- 3.
4. a)  
b)  
c) Les soumissionnaires doivent indiquer l'identité et les qualifications professionnelles des responsables du service en question et des personnels qui s'en chargeront directement.
5. *Répartition en lots* : Aucune répartition en lots n'est admise.
- 6.
7. *Durée du contrat* : Le contrat est valable à compter de la date de l'adjudication jusqu'au 31 décembre 2004.
8. a) Adresse où l'on peut demander la documentation : Voir le point 1 du présent avis ;  
b) Dernier délai pour demander la documentation : Le 20 novembre 2001 ;  
c) Envoi de l'avis d'appel d'offres intégral : Gratuit, par les soins de la collectivité passant le marché, sur demande écrite de l'intéressé.
9. a) Personnes admises à l'ouverture des plis : Deux représentants au maximum pour chaque soumissionnaire, chargés d'expliquer les projets (exposé d'une durée de 30 minutes maximum) ;  
b) Ouverture des plis : Dans les 60 jours qui suivent la date limite de réception des offres. La date fixée sera communiquée en temps utile aux soumissionnaires par les soins de la collectivité passant le marché.
10. *Cautionnements et garanties* : L'adjudicataire doit constituer un cautionnement définitif en vue d'indemniser l'Administration régionale en cas d'inexécution totale ou partielle du contrat. Le cautionnement définitif pour la bonne exécution du service s'élève à 25 850 euros.
- L'adjudicataire peut être autorisé, sur demande, à choisir sa caution parmi les banques ou les assurances.
11. *Modalités de financement et de paiement* : Financement : Crédits inscrits au chapitre du budget régional re-

lizzazione iniziative pubblicitarie in Italia e all'estero.

*Pagamenti:* su presentazione di fattura previa esecuzione dei servizi.

12. *Forma giuridica del raggruppamento di imprenditori:* Sono ammesse offerte di imprese raggruppate ai sensi dell'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358.

13. *Condizioni minime:* Unitamente all'offerta il prestatore di servizi dovrà presentare una dichiarazione giurata, successivamente verificabile, sottoscritta dal legale rappresentante della ditta offerente, per i sottoelencati punti a), b), c) e d), dalla quale risulti:

a) che il prestatore di servizi non si trova nelle situazioni di esclusione di partecipazione all'appalto previste dall'art. 12 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157;

b) che la ditta offerente ha realizzato sul mercato francese nell'ultimo quinquennio almeno una campagna pubblicitaria a diffusione nazionale avente per tema l'offerta di aree turistiche oppure le offerte di tour operators o di vettori aerei. Nel caso di riunione temporanea d'impresе, tale requisito dovrà essere posseduto da almeno una delle ditte riunite;

c) che la ditta offerente ha registrato nel 2000 un fatturato annuo di almeno un miliardo di lire o corrispondente valore in Euro o valuta estera al cambio ufficiale della Borsa Valori di Milano del 30 giugno 2001; nel caso di riunione temporanea di impresa, tale valore di fatturato minimo dovrà essere posseduto da ciascuna delle imprese riunite; ciascuna delle imprese riunite dovrà risultare costituita alla data del 31 dicembre 1999;

d) che le persone responsabili della prestazione dei servizi richiesti hanno un'ottima conoscenza della lingua francese.

La sottoscrizione della dichiarazione dovrà essere autentica a pena di esclusione da un soggetto o autorità a ciò preposti nel paese d'origine dell'offerente stesso.

14. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta:* 150 giorni dall'esame delle offerte.

15. *Criteri di aggiudicazione:* Procedura aperta. Aggiudicazione a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa (art. 23, comma 1, lettera b D. Lgs. 17 marzo 1995, n. 157) sulla base dei criteri indicati alle lettere a), b) e c) del presente punto.

L'esame delle offerte avverrà innanzi a una Commissione giudicatrice nominata dalla Giunta regionale.

Nella valutazione degli elaborati ciascun componente della Commissione potrà attribuire un punteggio ripartito nel modo seguente:

latif à la réalisation d'initiatives publicitaires en Italie et à l'étranger.

*Paiement :* Sur présentation de facture, après la prestation des services.

12. *Forme juridique des entreprises groupées :* Ont vocation à soumissionner les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

13. *Conditions minimales :* L'offre doit être assortie d'une déclaration sous serment – dont le contenu pourra être vérifié par la suite – signée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant que :

a) Le prestataire de services ne se trouve dans aucune des conditions d'exclusion des marchés prévues à l'art. 12 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 ;

b) Le soumissionnaire a effectué, au cours des cinq dernières années, au moins une campagne publicitaire à l'échelon national (sur le marché français) destinée à faire connaître l'offre de quelques régions touristiques, voyagistes ou compagnies aériennes. En cas d'entreprises groupées à titre temporaire, cette condition doit être remplie par l'une des entreprises au moins ;

c) Le soumissionnaire a dégagé un chiffre d'affaires d'au moins un milliard de lire en 2000 (ou un chiffre équivalent en euros ou en devise étrangère au taux de change officiel de la Bourse des valeurs de Milan du 30 juin 2001 ; en cas d'entreprises groupées à titre temporaire, ce chiffre d'affaires minimum doit avoir été dégagé par chacune des entreprises ; chaque entreprise doit avoir été constituée au plus tard le 31 décembre 1999 ;

d) Les responsables des services en question connaissent parfaitement la langue française.

La signature au bas de la déclaration doit être légalisée sous peine d'exclusion par le sujet ou l'autorité préposée à cet effet dans le pays d'origine du soumissionnaire.

14. *Délai d'engagement :* 150 jours à compter de l'ouverture des plis.

15. *Critères d'attribution du marché :* Procédure ouverte. Adjudication en faveur de l'offre économiquement la plus avantageuse (lettre b, premier alinéa, art. 23 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995) sur la base des éléments visés aux lettres a), b) et c) du présent point.

Les soumissions sont examinées par un jury nommé par le Gouvernement régional.

Chaque membre du jury attribue des points aux projets proposés, répartis comme suit :

- a) originalità ed efficacia del messaggio sotto il profilo creativo e della comunicazione min. punti 0, max punti 10;
- b) efficacia del piano mezzi sotto il profilo dell'ottimizzazione dell'investimento min. punti 0, max punti 10;
- c) entità delle commissioni richieste, delle spese tecniche e dei rimborsi richiesti dalla ditta per l'effettuazione della campagna, ulteriori rispetto alla normale commissione min. punti 0, max punti 6;

Al termine dell'espressione, da effettuarsi in forma palese, del punteggio ottenuto da ciascun componente della Commissione, verrà redatto apposito verbale attestante l'esito della valutazione e la graduatoria finale. In caso di parità di punteggio si procederà al ballottaggio fra le ditte che avranno ottenuto il maggior punteggio in sede di prima votazione.

La Commissione giudicatrice si riserva in tutti i casi il diritto di non individuare alcun vincitore qualora, a parere della maggioranza dei suoi membri, tutte le proposte presentate vengano ritenute non idonee. L'Assessorato regionale del Turismo si riserva altresì il diritto di richiedere alla ditta vincitrice modifiche non sostanziali della proposta originale, in relazione alle necessità della campagna pubblicitaria.

Il giudizio della Commissione è definitivo e insindacabile.

16. *Altre informazioni:* Termine di presentazione delle offerte 10.12.2001, ore 16. Non si accettano domande inviate tramite il servizio di posta prioritaria.

Alla ditta che risulterà aggiudicataria dell'appalto sarà affidata la realizzazione delle campagne pubblicitarie che l'Assessorato del Turismo effettuerà sul mercato Francese a partire dalla data di aggiudicazione e fino al 31 dicembre 2004.

L'Assessorato del Turismo considera «di prova» il periodo intercorrente dalla data di affidamento del servizio fino al 31 dicembre 2002. Pertanto, si riserva il diritto di revocare, entro la fine del 2002, l'incarico di consulenza pubblicitaria affidato in seguito all'espletamento della gara di appalto qualora i rapporti di collaborazione tra l'Assessorato stesso e la ditta incaricata dovessero risultare insoddisfacenti. L'accennato stato di insoddisfazione dovrà risultare ufficialmente da un documentato giudizio di insufficienza espresso dall'Amministrazione.

La Regione ha, in ogni caso, il diritto di risolvere il contratto

- qualora si verificassero, nei riguardi dell'appaltatore, cause di divieto, di sospensione o di decadenza previste dalla legge 31 maggio 1965, n. 575, ed elencate nell'allegato 1 al decreto legislativo 8 agosto 1994, n. 490;
- in caso di grave e reiterato inadempimento degli ob-

- a) Originalité et efficacité du message sous le profil de la créativité et de la communication : min., 0 point ; max., 10 points ;
- b) Efficacité du plan des moyens sous le profil de l'optimisation de l'investissement : min., 0 point ; max., 10 points ;
- c) Montant des commissions, des frais techniques et des remboursements que l'agence requiert pour la réalisation de la campagne en sus de la commission ordinaire : min., 0 point ; max., 6 points.

Après que chaque membre du jury a publiquement attribué lesdits points, un procès-verbal est dressé, attestant le résultat de l'évaluation et le classement final. Au cas où plusieurs soumissionnaires se trouveraient à égalité au premier rang du classement, le jury procède à une nouvelle évaluation.

En tout état de cause, le jury se réserve le droit de ne pas désigner d'adjudicataire au cas où la majorité de ses membres estimerait que les projets déposés ne satisfont pas aux exigences de la campagne. Par ailleurs, l'Assessorat régional du tourisme se réserve le droit de demander à l'adjudicataire d'apporter des modifications non substantielles à son projet, en fonction des nécessités de la campagne publicitaire.

La décision du jury est définitive et sans appel.

16. *Autres renseignements :* Date limite de réception des offres : le 10 décembre 2001, 16 h. Les offres transmises par la voie postale prioritaire ne sont pas acceptées.

L'adjudicataire du marché faisant l'objet du présent avis assure la réalisation des campagnes publicitaires que l'Assessorat du tourisme entend effectuer sur le marché français à compter de la date d'attribution du marché et jusqu'au 31 décembre 2004.

L'Assessorat du tourisme considère comme période d'essai la période allant de la date d'attribution du service jusqu'au 31 décembre 2002. Par conséquent, il se réserve le droit de résilier, d'ici la fin de 2002, le contrat signé suite à la passation du marché faisant l'objet du présent avis au cas où les rapports de collaboration avec l'adjudicataire s'avèreraient insatisfaisants, ce qui devra être attesté officiellement par un acte motivé de l'Administration régionale.

En tout état de cause, l'administration régionale a le droit de résilier le contrat :

- au cas où des causes d'interdiction, de suspension ou de déchéance interviendraient à l'égard de l'adjudicataire, au sens de la loi n° 575 du 31 mai 1965 et de l'annexe 1 du décret législatif n° 490 du 8 août 1994 ;
- en cas d'inobservation grave et réitérée des disposi-

blighi derivanti dalle leggi, dai regolamenti o dalle clausole che disciplinano l'intero rapporto;

- qualora l'appaltante si venisse a trovare in una delle condizioni di cui all'art. 12 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157.

Nell'espletamento del servizio oggetto del presente appalto l'aggiudicatario, sotto la propria esclusiva responsabilità, sarà tenuto ad osservare e a fare osservare ai propri dipendenti tutte le disposizioni legislative e regolamentari applicabili in materia.

Le spese contrattuali sono a carico dell'appaltatore.

Non saranno concesse autorizzazioni al subappalto.

Eventuali vertenze che dovessero insorgere in relazione alla prestazione dei servizi oggetto del presente appalto verranno risolte mediante idonea procedura arbitrale, affidata a un collegio composto da un arbitro nominato dall'Amministrazione, uno nominato dalla ditta e da un terzo con funzioni di Presidente, nominato dagli altri due o, in mancanza di intesa, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

Le offerte dovranno pervenire a pena di esclusione, nei modi prescelti dall'offerente, in uno o più plichi chiusi all'indirizzo di cui al punto 1 entro le ore 16 del 10.12.2001. L'offerta inoltrata a mezzo posta sarà considerata tempestiva a condizione che il plico pervenga entro il suddetto termine all'ufficio postale competente per il recapito, ossia quello di AOSTA.

Sul plico dovrà essere apposta la seguente dicitura «Appalto per l'attuazione delle campagne pubblicitarie in Francia – NON APRIRE».

Detto plico dovrà essere sigillato in modo tale da garantirne l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante legale della ditta offerente.

Le ditte dovranno includere all'interno del plico, contenente il progetto-offerta, una busta chiusa recante esternamente la seguente dicitura «Dichiarazione giurata attestante il possesso dei requisiti di cui al punto 13 del bando di gara». Tale busta dovrà, quindi, contenere la dichiarazione menzionata, attestante il possesso dei requisiti minimi di ammissione.

Le richieste di partecipazione alla gara dovranno essere presentate in lingua italiana o francese.

17. *Data di invio del bando alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee:* 09.10.2001.

18. *Data di ricevimento bando alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee:* \_\_\_\_\_

tions des lois et des règlements ou des clauses qui régissent les rapports faisant l'objet du présent marché ;

- au cas où l'adjudicataire se trouverait dans l'une des conditions visées à l'article 12 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

Durant la campagne publicitaire en cause, l'adjudicataire est tenu de respecter et de faire respecter à ses personnels toutes les dispositions des lois et des règlements en vigueur en la matière et ce, sous sa propre responsabilité.

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Aucune sous-traitance n'est autorisée.

Tout différend qui viendrait à s'élever entre les parties au sujet des services en question est soumis à un collège arbitral composé de trois membres dont l'un est nommé par l'Administration régionale, l'autre par l'agence et le troisième, qui exerce les fonctions de président, par les deux premiers ou, si ceux-là ne s'accordent pas, par le président du tribunal d'AOSTE.

Les offres doivent parvenir, sous peine d'exclusion, selon les modalités choisies par le soumissionnaire, dans un ou plusieurs plis cachetés, à l'adresse visée au point 1. du présent avis au plus tard le 10 décembre 2001, 16 h. Les offres envoyées par la voie postale sont considérées comme valables si les plis y afférents parviennent au bureau de la poste centrale d'AOSTE dans le délai susmentionné.

Lesdits plis doivent porter la mention : « Marché public en vue de la réalisation de campagnes publicitaires en France – NE PAS OUVRIR ».

Lesdits plis doivent être scellés de manière à ce que leur intégrité soit garantie et signés sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire.

Dans lesdits plis doivent être insérés le projet proposé et une enveloppe cachetée portant la mention : « Déclaration sous serment attestant que le soumissionnaire réunit les conditions visées au point 13 de l'avis d'appel d'offres » et contenant ladite déclaration.

Les demandes de participation au marché faisant l'objet du présent avis doivent être rédigées en italien ou en français.

17. *Date d'envoi du présent avis au Journal officiel des communautés européennes :* Le 9 octobre 2001.

18. *Date de réception du présent avis au Journal officiel des communautés européennes :* \_\_\_\_\_

*Responsabile del procedimento:* Sandra BOVO, direttore dell'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti.

N. 369

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – telefono 0166/560627.**

**Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di una licenza di taxi.

*Requisiti necessari:*

- Iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada.

*Presentazione delle domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune cioè entro il 22 novembre 2001. Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio commercio del Comune.

Châtillon, 23 ottobre 2001.

Il Segretario Comunale  
DE SIMONE

*Responsable de la procédure :* Mme Sandra BOVO, directrice de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

N° 369

**Région Autonome du Val d'Aoste – Commune de CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – tél. 0166/560627.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une licence de taxi.

*Conditions requises :*

- Immatriculation au répertoire régional des conducteurs de véhicules affectés aux services automobile publics non réguliers;
- Possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

*Délai de dépôt des dossiers de candidature :* dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de CHÂTILLON, à savoir le 22 novembre 2001. Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau de commerce de la Commune de CHÂTILLON.

Fait à Châtillon, le 23 octobre 2001.

Le secrétaire communal,  
Aldo DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 370 A pagamento

**Comune di SARRE.**

**Estratto di bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso, per titoli, per l'asse-

N° 370 Payant

**Commune de SARRE.**

**Extrait d'un avis de concours externe en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de

gnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di veicoli con conducente.

*Requisiti necessari*

- Iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada.

*Presentazione delle domande* entro le ore 12.00 del 29 novembre 2001.

Per ulteriori informazioni, rivolgersi all'Ufficio Commercio del Comune di SARRE (0165/257581).

Sarre, 19 ottobre 2001.

Il Segretario Comunale  
CHABOD

l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

*Conditions requises pour la participation au concours*

- immatriculation au répertoire régional des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers;
- possession des permis de conduire obligatoires aux termes des dispositions du code de la route en vigueur.

*Délai de dépôt des candidatures* au plus tard le 29 novembre 2001, 12 heures.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du commerce de la Commune de SARRE (0165/257581).

Fait à Sarre, le 19 octobre 2001.

Le secrétaire communal,  
Oswaldo CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 371 A pagamento

N° 371 Payant